



P

# PERSPECTIVE

VOLUME 41, No. 4, 2005



*Season's Greetings  
Joyeuses Fêtes*

Canada 



## IN THIS ISSUE

4	From the President's Desk
4	Season's Greetings from Your Board of Directors
6	CMHC Leaders Conference – Proud Past, Bright Future
10	Dispatches from CMHC International
12	Pension and Benefits Corner
14	Supporting Homeownership On-Reserve
16	The New Face of CMHC Securitization and Investments
22	Spotlight on Partnership
22	Spotlight on Partnership: Helping Low-Income Families in the Atlantic
24	Spotlight on Partnership: Affordable Housing in Quebec
24	Spotlight on Partnership: Working with Municipalities in Ontario
26	Spotlight on Partnership: Infill Housing in the Prairies
28	Happy Holidays from <i>Perspective!</i>
28	Home for the Holidays Gingerbread House Competition
30	Spotlight on Partnership: Building Healthier Communities in B.C.
30	With Regret
32	A Tradition of Partnership
32	Honouring a True Champion
34	Improving Cities and Communities Through Research—and Partnership
36	Take the One-Tonne Challenge!
38	Best Practices in Affordable Housing
40	Commemorating a True Visionary
42	Northern Light Takes Flight
44	Term-Bits for Your Idle Thoughts!
46	Brand Essentials
48	Taking Action on Rising Home Energy Costs
50	A Vision of Housing Success
52	Snapshot: 2004 Housing Award Winner
52	Conferences and Events Across Canada
54	In Your Community

## P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Suzanne Perras Campbell, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Suzanne can also be reached by e-mail at [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), by phone at (613) 748-2094 or by fax at (613) 748-4072.

## EDITORIAL STAFF

### COMMUNICATIONS

#### ACTING MANAGER

Grace Thrasher

#### CHIEF, COMMUNICATIONS SERVICES

Suzanne Perras Campbell

#### SENIOR COMMUNICATIONS OFFICER

Sarah Grand

#### WRITING AND EDITING

David A.V. Elver  
Communications Inc.

#### DESIGN AND PRODUCTION

Peter Handley RGD  
phd creative

#### TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services, N.O.

#### CONTRIBUTORS

*Assisted Housing, N.O.*

Sylvie Rancourt

*Corporate Services, N.O.*

Matthew Meagher

*Human Resources, N.O.*

Catherine Le Lièvre

*Innovation Secretariat, N.O.*

Lori Gandy

*Policy and Research, N.O.*

Sue Ann Rothwell

*British Columbia*

Jeanette Wilkinson

*Prairie and Territories*

Kimberlee Jones

*Ontario*

Beth Bailey

*Quebec*

Julie Cohen

*Atlantic*

Dawn Ring

## PERSONNEL DE RÉDACTION

### COMMUNICATIONS

#### DIRECTRICE INTÉRIMAIRE

Grace Thrasher

#### CHEF, SERVICES DES COMMUNICATIONS

Suzanne Perras Campbell

#### AGENTE PRINCIPALE DES COMMUNICATIONS

Sarah Grand

#### RÉDACTION ET RÉVISION

David A.V. Elver

Communications Inc.

#### CONCEPTION ET PRODUCTION

Peter Handley RGD

phd creative

#### TRADUCTION ET CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques, B.N.

#### COLLABORATEURS

*Aide au logement, B.N.*

Sylvie Rancourt

*Services administratifs, B.N.*

Matthew Meagher

*Ressources humaines, B.N.*

Catherine Le Lièvre

*Secrétariat à l'innovation, B.N.*

Lori Gandy

*Politiques et Recherche, B.N.*

Sue Ann Rothwell

*Colombie-Britannique*

Jeanette Wilkinson

*Prairies et Territoires*

Kimberlee Jones

*Ontario*

Beth Bailey

*Québec*

Julie Cohen

*Atlantique*

Dawn Ring

## DANS CE NUMÉRO

5	Mot de la présidente
5	Souhaits des Fêtes du Conseil d'administration
7	La Conférence des gestionnaires de la SCHL – Un fier passé, un brillant avenir
11	Dépêches de SCHL International
13	La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
15	Soutenir l'accès à la propriété dans les réserves
17	Le nouveau visage des secteurs de la titrisation et des placements de la SCHL
23	Coup d'œil sur les partenariats
23	Coup d'œil sur les partenariats : Aider les familles à faible revenu de la région de l'Atlantique
25	Coup d'œil sur les partenariats : Le logement abordable au Québec
25	Coup d'œil sur les partenariats : Oeuvrer avec les municipalités de l'Ontario
27	Coup d'œil sur les partenariats : Logements intercalaires dans les Prairies
29	Joyeuses Fêtes de la part de <i>Perspective!</i>
29	Maison des Fêtes
31	Coup d'œil sur les partenariats : Bâtir de saines collectivités en C.-B.
31	Avec Regret
33	Une tradition de partenariat
33	Un véritable champion honoré
35	Améliorer villes et collectivités par la recherche et les alliances
37	Relevez le Défi d'une tonne!
39	Pratiques exemplaires pour le logement abordable
41	Perpétuer le souvenir d'un véritable visionnaire
43	La maison Northern Light gagne sa place au soleil
45	Au-delà des mots!
47	À vos marques
49	Les grands moyens pour contrer la hausse du coût de l'énergie domestique
51	Le logement vu sous l'angle de la réussite
53	Instantané d'un lauréat d'un Prix d'excellence en habitation pour 2004
53	Conférences et activités au Canada
55	Dans nos collectivités

## P E R S P E C T I V E

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Suzanne Perras Campbell, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Suzanne par courriel à : [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), par téléphone au (613) 748-2094, ou par télécopieur au (613) 748-4072.

## FROM THE **PRESIDENT'S** DESK

BY KAREN KINSLEY, PRESIDENT, CMHC

*Dear fellow CMHC employees:*

The holiday season is once more upon us. As always, this means a flurry of activity as we all strive to carry out those last few tasks that will help us meet our goals before year's end, while also trying to spend time with the people we care about.

Yet despite all this activity, the holiday season is still one of the most joyous times of the year. It is a time for being at home with our family and friends, and for enjoying special traditions.

This year, for those of us who work at CMHC, the holiday season holds an even more special meaning than usual. In 2006, the Corporation will turn 60 years

old. I would like to take this chance to invite each of you to celebrate the role you've played in making CMHC Home to Canadians for the past six decades!

At the Leaders Conference this past October, I was pleased to introduce a commemorative video that was prepared to celebrate the past 60 years of challenges and achievements, and which is now circulating across the Corporation. To me, this video represents what CMHC has meant to so many generations of Canadians, and I hope you enjoy watching it as much as I did.

To mark this milestone, celebrations have already kicked off at National Office and across the Regions. Plans are in the



works for many other anniversary initiatives and activities throughout the year, to promote the legacy that CMHC has left—and continues to leave—to all Canadians. I encourage you to take part in the activities in your area.

On behalf of your Senior Management Team, may you and your loved ones have the happiest and warmest of holidays—and I look forward to continuing our work together in the New Year! **P**

---

## SEASON'S GREETINGS FROM YOUR BOARD OF DIRECTORS

**A**s Canadians, we are fortunate to enjoy one of the highest standards of living—and the best quality of housing—of any nation across the globe.

At this time of the year more than at any other, we realize how important it is to have a safe, warm place to come home to each night, where we can enjoy our most cherished traditions in the company of our family and friends.

For the past 60 years, CMHC has helped millions of Canadians across the country to experience the joy, the comfort and the security that a happy, healthy home can bring. As CMHC

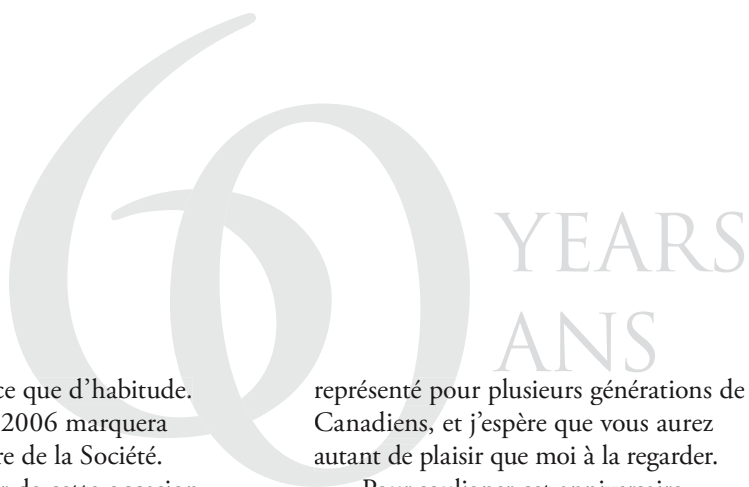
approaches its 60th anniversary, you all have reason to take pride in the essential role you have played in its enduring success, and in helping to improve the lives of our fellow Canadians.

In communities across this country, you are the faces and voices of CMHC. I know I speak for the entire Board when I say that we never cease to be impressed by your dedication, your consummate professionalism, and the commitment you have shown to helping ensure that all Canadians have access to a safe, affordable place to call home.

On behalf of your Board of Directors, I would like to wish each of you and your families the very happiest of holiday seasons and a healthy, prosperous and peaceful New Year. **P**

*Here's to the next 60 years!*

# MOT DE LA PRÉSIDENTE



PAR KAREN KINSLEY, PRÉSIDENTE DE LA SCHL

*Chers collègues,*

Le temps des Fêtes approche à grands pas. Comme toujours, il s'agit d'une période intense pendant laquelle nous tentons tous de terminer les quelques tâches qui restent à accomplir afin d'atteindre nos objectifs de fin d'année, tout en essayant de passer du temps avec les personnes qui nous sont chères.

En dépit de cette effervescence, les Fêtes demeurent l'un des moments les plus joyeux de l'année, celui où nous nous retrouvons à la maison, en famille et entre amis, pour festoyer et perpétuer les traditions.

Pour ceux d'entre nous qui travaillent à la SCHL, le temps des Fêtes revêt cette année encore

plus d'importance que d'habitude. En effet, l'année 2006 marquera le 60<sup>e</sup> anniversaire de la Société. J'aimerais profiter de cette occasion pour inviter chacun d'entre vous à souligner avec fierté le rôle que vous avez joué, car c'est grâce à vous si la SCHL est au cœur de l'habitation depuis maintenant six décennies!

Lors de la Conférence des gestionnaires tenue en octobre dernier, j'ai eu l'honneur de présenter une vidéo commémorative qui a été préparée afin de souligner les enjeux et les réalisations des 60 dernières années. Cette vidéo circule à l'heure actuelle dans la Société. À mes yeux, elle témoigne de ce que la SCHL a

représenté pour plusieurs générations de Canadiens, et j'espère que vous aurez autant de plaisir que moi à la regarder.

Pour souligner cet anniversaire important, des célébrations sont déjà en cours au Bureau national et dans les régions. D'autres initiatives et activités commémoratives, qui visent à mettre en valeur l'héritage que la SCHL a laissé et continue de laisser aux Canadiens, sont en voie de préparation. Je vous encourage à participer aux activités qui se tiendront dans votre région.

Au nom de l'équipe de la haute direction, je vous souhaite à vous et à vos proches un temps des Fêtes rempli de joie et de douceur! J'ai bien hâte de continuer à travailler avec vous l'année prochaine! **P**

## SOUHAITS DES FÊTES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION



**E**n tant que Canadiens, nous avons la chance de jouir de la meilleure qualité de logement et de l'un des niveaux de vie les plus élevés de la planète.

Plus que toute autre époque de l'année, cette saison nous rappelle à quel point il est important de pouvoir regagner chaque soir un chez-soi sûr et confortable où nous célébrons nos traditions les plus chères en compagnie de notre famille et de nos amis.

Au cours des 60 dernières années, la SCHL a aidé des millions de Canadiens dans l'ensemble du pays à connaître la joie, le confort et la sécurité qu'offre un logement sain où règne une atmosphère heureuse. À l'approche du 60<sup>e</sup> anniversaire de la SCHL, vous avez tous raison d'être fiers du rôle essentiel que vous avez joué au fil des ans dans le succès de la Société et l'amélioration de la vie de nos concitoyens.

Vous êtes le visage et la voix de la SCHL dans les collectivités de l'ensemble du pays. Je traduis le sentiment de l'ensemble des membres du Conseil en affirmant que nous ne cessons d'être impressionnés par l'engagement, le professionnalisme et le dévouement dont vous avez fait preuve pour contribuer à faire en sorte que tous les Canadiens aient un chez-soi sûr et abordable.

Au nom du Conseil d'administration, je souhaite un très heureux temps des Fêtes à chacun d'entre vous ainsi qu'à vos familles et je vous offre mes vœux de paix, de santé et de prospérité pour la nouvelle année! **P**

*Nos meilleurs vœux à la SCHL pour les 60 prochaines années!*

# PROUD PAST, BRIGHT FUTURE

## CMHC LEADERS CONFERENCE “LEADING THE WAY HOME”

From October 25 to 28, CMHC’s leaders came together in the National Capital Region for the 2005 Leaders Conference, to share their expertise, hone their leadership abilities and discuss where the Corporation is headed over the next 12 months.

The theme for this year’s conference was “Proud Past, Bright Future: Leading the Way Home.” In her opening remarks, CMHC President Karen Kinsley made reference to the particular relevance of this theme in recognition of CMHC’s upcoming 60th anniversary, as it “reflects both CMHC’s significant past achievements, and the opportunities that lie ahead.”



Speakers of the “Building Inclusive, Sustainable Communities” panel: Kent Fletcher, Derek Ballantyne, Judy Rogers, and Bill Smith (moderator).

Conférenciers participant au débat d’experts sur le sujet « Réaliser des collectivités inclusives et durables » : Kent Fletcher, Derek Ballantyne, Judy Rogers, et Bill Smith (animateur).

*A key focus of the conference is CMHC’s role in building strong, vibrant communities, and by that we mean not only communities across the country, but our own internal community as well.*

“A key focus of the conference is CMHC’s role in building strong, vibrant communities, and by that we mean not only communities across the country, but our own internal community as well,” she explained. “As we all know, our success as a Corporation depends on the collective commitment of all of us. This annual conference is an important element of enhancing that commitment.”

Also welcoming participants were CMHC Chairman Dino Chiesa and

Minister Fontana, each of whom stressed the importance of working together to ensure the continued success of CMHC, as well as the impact we have every day on the lives of Canadians.

“As a former employee myself, I know first-hand the importance of effective, inspired leadership in making CMHC the great Canadian institution it is today,” Mr. Chiesa said. “As CMHC approaches its 60th anniversary of serving Canadians, you all have reason to take pride in the essential role you have played in its enduring success.”

“Since its inception, CMHC has been driven by a single, overriding commitment: to make a real difference in the lives of Canadians,” Minister Fontana added. “In my travels across this country, I have seen CMHC’s work in action—and the extraordinary effect it can have on a community.”

“It’s there at every project opening I attend, in each new housing initiative that is announced, and in every program and



# FIERS DE NOTRE PASSÉ. UN AVENIR PROMETTEUR

LA CONFÉRENCE DES GESTIONNAIRES DE LA SCHL, « TOUS NOS CHEMINS MÈNENT CHEZ VOUS »

**D**u 25 au 28 octobre, les gestionnaires de la SCHL se sont réunis dans la région de la capitale nationale à l'occasion de la conférence des gestionnaires 2005 afin d'échanger sur leur savoir-faire, de peaufiner leurs compétences en leadership et de discuter des orientations de la Société au cours des 12 prochains mois.

Cette année, le thème était « Fiers de notre passé. Un avenir prometteur : tous nos chemins mènent chez vous ». Dans son allocution d'ouverture, la présidente de la SCHL, Karen Kinsley, a souligné la pertinence de ce thème à l'approche des célébrations du 60<sup>e</sup> anniversaire de la SCHL, car il évoque les grandes réalisations passées de la SCHL de même que les possibilités que l'avenir nous réserve.

« La conférence mettra particulièrement l'accent sur le rôle de la SCHL dans la réalisation de collectivités fortes et dynamiques, tant au pays qu'au sein même de la SCHL », a-t-elle expliqué.

« Comme nous le savons, les réussites de la Société dépendent de l'engagement de chacun et chacune d'entre nous. Cette conférence annuelle est un élément important qui nous aidera à renforcer cet engagement. »

Le président du Conseil d'administration, Dino Chiesa, et le ministre Fontana ont aussi souhaité la bienvenue aux participants et ont tous deux insisté sur l'importance de travailler ensemble pour perpétuer le succès de la SCHL, et pour continuer d'avoir une incidence sur le quotidien des Canadiens et des Canadiennes.

« Ayant moi-même été un employé de la Société, j'ai pu constater à quel point il a fallu que nos leaders soient efficaces et inspirés pour faire de la SCHL la grande institution canadienne qu'elle est devenue », a déclaré M. Chiesa.



Speakers on the "Learning from Successes in Aboriginal Communities" panel: John Beaucage, Watson Fournier, Peter Dinsdale, Peter Friedmann (moderator), and Keith Maracle.

Conférenciers participant au débat d'experts sur le sujet « Tirer des leçons des réussites des collectivités autochtones » : John Beaucage, Watson Fournier, Peter Dinsdale, Peter Friedmann (animateur), et Keith Maracle.

*La conférence mettra particulièrement l'accent sur le rôle de la SCHL dans la réalisation de collectivités fortes et dynamiques, tant au pays qu'au sein même de la SCHL*

« Il y aura bientôt 60 ans que la SCHL est au service de la population canadienne, et vous avez raison d'être fiers d'avoir joué un rôle essentiel dans l'atteinte de ce succès qui ne se dément pas. »

« Depuis sa création, la SCHL n'a eu qu'une mission : vraiment faire une

différence dans la vie des gens, » a ajouté le ministre Fontana. « Au cours de mes déplacements aux quatre coins du pays, j'ai moi-même pu voir la SCHL à l'œuvre et les bienfaits extraordinaires qu'elle peut avoir sur une collectivité. »

« Je le constate à chaque inauguration, chaque fois qu'une nouvelle initiative est annoncée et chaque fois que vous mettez en œuvre un programme ou un service. Je le vois aussi dans l'engagement de tous les membres du personnel de la SCHL lorsqu'ils tendent une main secourable à leurs concitoyens et qu'ils viennent en aide à quiconque se trouve dans le besoin. »

« À mesure que nous avançons, je sais que des moments encore plus formidables nous attendent, et ce, tant pour l'ensemble des Canadiens que pour la SCHL. »

## Réaliser des collectivités inclusives

La première journée de la conférence a notamment été consacrée à des débats d'experts qui ont suscité la réflexion

service you deliver. It's also evident in the commitment of each and every CMHC employee to reach out to their fellow Canadians, and offer a helping hand to anyone who needs it."

"As we move forward, I know that even more exciting times lie ahead—both for Canadians, and for CMHC."

### **Building inclusive communities**

The first day of the conference included a thought-provoking panel discussion exploring made-in-Canada approaches to building inclusive, sustainable communities.

Moderated by Bill Smith, Vice-President, Assisted Housing, the session included presentations by Derek Ballantyne, CEO of Toronto Community Housing Corporation, Vancouver City Manager Judy Rogers and Kent Fletcher, CEO of Edmonton's Capital Region Housing Corporation, each of whom represented the very different approaches that their respective cities have taken.

In the afternoon, CMHC's Vice-President, Policy and Planning, Doug Stewart spoke about the progress and direction of the new, community-focused Canadian Housing Framework. To round out the day, participants then took part in a group exercise designed to explore the tools and services that CMHC has to offer in six prototype communities, as well as to identify the potential gaps that still exist.

### **Creating lasting, transformative change**

The next day, the focus shifted to another vital pillar of CMHC's core goals and priorities: the need to create lasting and transformative change in the way housing programs are designed, implemented and delivered in Aboriginal communities.

Expert panellists John Beaucage, Grand Council Chief of the First Nations of the Anishinabek Nation, Peter Dinsdale, Executive Director of the National Association of Friendship Centres, Keith Maracle, Co-President of the First Nations National Building Officers Association and Watson Fournier, Executive Director, Kativik Municipal Housing Bureau joined moderator Peter Friedmann, Ontario Business Centre General Manager, to offer their insights into how CMHC could

work with Aboriginal groups and individuals, to effect real and positive change within communities across the country.

John Watson, Head of the Aboriginal Affairs Secretariat of the Privy Council Office, also shared his perspective on the new relationship that the federal government is building with Aboriginal communities, followed by a panel discussion with CMHC's Bill Smith, Sharon Matthews and Deborah Taylor on the opportunities that exist in this area for the Corporation.

### **Housing finance activities**

To help participants think about some of the challenges facing the Corporation's housing finance activities, Canadian entrepreneur Frank O'Dea, co-founder of The Second Cup and several other companies, delivered a keynote address on Blue Ocean Strategy: a way of finding and capitalizing on an uncontested market space, exemplified by his own success with The Second Cup.

Following Mr. O'Dea's speech, the entire conference undertook a dynamic group exercise intended to inspire the capacity to think and act in profoundly new ways, in order to tap into the "blue ocean" of new market opportunities that are ripe for growth.

In this case, the "untapped market" was the Planet Mars in the year 2020, and the assignment given to the leaders was to create a proposal to develop an entirely new Martian Mortgage and Housing Corporation! Team work, creativity—and, of course, a little good fun—helped fuel the highly original solutions that the participants devised.

### **Looking towards the future**

Finally, on the last morning of the conference, the leaders explored a



Speakers at the Human Resources Session / Conférenciers de la séance sur les ressources humaines : Jean-Philippe Naud, Reg Ellis, Ian Cullwick.

different kind of community—the community within CMHC itself.

Guided by Deloitte Consulting's Ian Cullwick, Dr. Reginald Ellis of HR consulting firm Ellis Associates Inc, Organizational Psychologist Jean-Philippe Naud and moderated by CMHC's own Melvern Skinner, participants examined the Corporation's fundamental succession management strategy, and how it can help ensure our long-term ability to attract, nurture and develop top talent, and build for the future.

At the end of the final session, President Kinsley summarized what had been accomplished, and encouraged the leaders to "share what you've learned here with your staff when you return to the office."

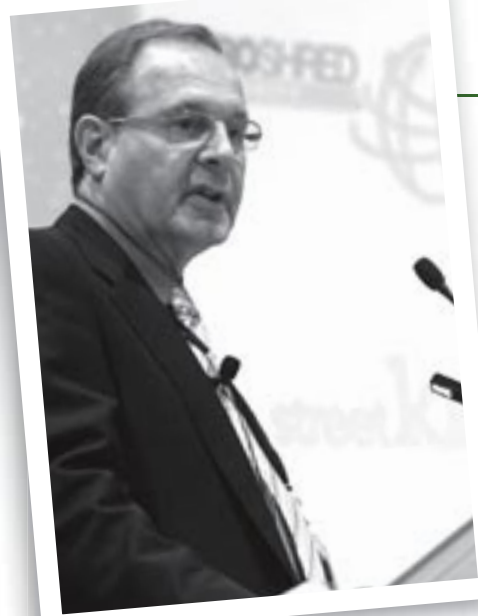
"It is so important that we use this conference as a springboard to talk to others in the Corporation about where we are headed, and what is coming down the pike over the next few months," she said.

"We have talked at this conference about where our greatest priorities in the coming months are, about what we need to accomplish our goals and about how we can work together to make it happen. All of these things are important. Most important, for me, though, is the impact that our work has on people—on realizing our dream that everyone will have a safe, decent, affordable place to call home." **P**



Frank O'Dea, Co-founder of The Second Cup, speaking on the Blue Ocean Strategy.

Frank O'Dea, cofondateur de la chaîne de cafés The Second Cup, présente un exposé sur la Stratégie Océan Bleu.



sur la question des efforts canadiens accomplis pour réaliser des collectivités inclusives et durables.

Animé par Bill Smith, vice-président, Aide au logement, le débat a été alimenté par des exposés donnés par Derek Ballantyne, PDG de la Toronto Community Housing Corporation, par Judy Rogers, directrice générale de la Ville de Vancouver, et par Kent Fletcher, PDG de la Capital Region Housing Corporation d'Edmonton, chacun des panelistes présentant des démarches très différentes les unes des autres adoptées par leur ville respective.

En après-midi, le vice-président, Politiques et Planification, Doug Stewart, a parlé de la progression et de l'orientation du nouveau Cadre de référence canadien sur le logement, qui sera axé sur la collectivité. Pour terminer la journée, les participants ont été invités à explorer en sous-groupes les outils et les services que la SCHL peut offrir à différentes collectivités types et à déterminer quelles sont les lacunes qui peuvent subsister à cet égard.

### **Opérer un changement transformateur et permanent**

La deuxième journée a porté sur un autre pilier essentiel des priorités et des objectifs fondamentaux de la SCHL : la nécessité d'opérer un changement transformateur et permanent dans la façon dont les programmes de logement sont conçus, mis en œuvre et appliqués à l'intention des collectivités autochtones.

Les experts invités, John Beaucage, chef du Grand conseil des Premières nations de la Nation Anishinabek, Peter Dinsdale, directeur exécutif de l'Association nationale des centres d'amitié, Keith Maracle, coprésident de l'Association nationale des agents du bâtiment des premières nations, et Watson Fournier, directeur exécutif de l'Office municipal d'habitation Kativik, se sont joints à l'animateur du débat, Peter Friedmann, directeur général du Centre d'affaires de l'Ontario, afin de discuter de la manière dont la SCHL pourrait travailler avec les groupes et les individus autochtones, dans le but de vraiment améliorer les choses au sein des collectivités du pays.

John Watson, chef du Secrétariat du Bureau du Conseil privé chargé des affaires autochtones, a aussi exprimé son point de vue sur les nouveaux liens que le gouvernement fédéral est en train de nouer avec les collectivités autochtones. Par la suite, une table ronde a permis à Bill Smith, Sharon Matthews et Deborah Taylor, tous trois de la SCHL, de parler des occasions qui s'offrent à la Société dans ce secteur d'activité.

### **Activités relatives au financement de l'habitation**

Pour aider les participants à réfléchir à certains défis auxquels la Société doit faire face dans le domaine du financement de l'habitation, l'entrepreneur canadien Frank O'Dea, cofondateur des cafés The Second Cup et de plusieurs autres compagnies, a prononcé une conférence sur la Stratégie Océan Bleu, une façon de créer et d'exploiter un nouveau marché, un nouvel « espace stratégique », dont le meilleur exemple est justement sa propre entreprise : The Second Cup.

Après le discours de M. O'Dea, tous les participants à la conférence ont entrepris un exercice de groupe dynamique et inspirant devant leur montrer comment penser et agir d'une manière profondément nouvelle dans le but de puiser à même cet « océan bleu » de nouveaux marchés tout à fait mûrs pour être exploités.

Pour cet exercice, le nouveau marché était représenté par la planète

Mars, en l'an 2020. Les gestionnaires avaient pour mission d'élaborer une proposition devant mener à la mise sur pied d'une toute nouvelle société martienne d'hypothèques et de logement! Le travail d'équipe, la créativité et, bien sûr, une petite dose de plaisir, ont alimenté les solutions plutôt originales que les participants ont imaginées.

### **Regard vers l'avenir**

La dernière matinée de la conférence a permis aux gestionnaires d'explorer un autre genre de collectivité : la collectivité interne, c'est-à-dire celle que l'on trouve à l'intérieur même de la SCHL.

Guidée par Ian Cullwick, du groupe de Consultation Deloitte, par Reginald Ellis, du groupe-conseil en ressources humaines Ellis Associates Inc., et par Jean-Philippe Naud, psychologue organisationnel, cette séance animée par Melvern Skinner, de la SCHL, a permis aux participants d'étudier la stratégie fondamentale de gestion de la relève utilisée par la SCHL et de réfléchir aux façons dont nous pourrions garantir qu'elle nous permettra, à longue échéance, d'attirer, de former et de perfectionner les meilleurs talents pour ensuite bâtir l'avenir.

À l'issue de la dernière séance, la présidente, Karen Kinsley, a résumé ce que les participants avaient accompli et a encouragé les gestionnaires à transmettre ce qu'ils ont appris aux membres de leur personnel à leur retour dans leur milieu de travail.

« Il importe aussi que nous utilisions cette conférence comme un tremplin pour indiquer à nos collègues quelles orientations la Société s'est données, et ce à quoi ils peuvent s'attendre au cours des prochains mois », a-t-elle ajouté.

« Durant cette conférence, nous avons discuté de nos principales priorités pour les prochains mois, de ce que nous avons besoin pour atteindre nos buts et de ce que nous pouvons faire ensemble pour y arriver. Toutes ces choses sont importantes. Mais ce qui compte le plus, à mon avis, c'est l'incidence que notre travail a sur les gens, et sur la réalisation de notre rêve que chacun puisse disposer d'un logement sûr, convenable et abordable où il puisse vraiment se sentir chez lui. » **P**

# DISPATCHES FROM CMHC INTERNATIONAL

## France's Top Home Builders Visit Quebec

From September 21 to 23, CMHC partnered with the *Société d'habitation du Québec* (SHQ) to welcome 30 of France's most prominent home builders and housing leaders for a three-day tour of Quebec, to share with them the latest innovations in Canadian housing technology.

Quebec housing manufacturers have enjoyed a steadily growing success in exporting their products and services to France, which is already the fourth export destination for the Canadian prefabricated housing industry. In the last five years alone, Quebec exports of prefabricated wood-frame homes to France have totaled more than \$14 million, or almost half of all Canadian exports in this sector.

The French delegation included representatives from the *Union de crédit pour les bâtiments*, *Électricité de France* (EDF) Group, the largest supplier of electricity in France, *Union nationale des constructeurs de maisons individuelles* (UNCMI), France's largest homebuilders' association, as well as the country's top three builders, whose combined sales in 2004 were close to \$1.3 billion.

In addition to meetings with experts from CMHC, SHQ, Natural Resources Canada, *Association provinciale des constructeurs d'habitations du Québec* (APCHQ) and Forintek Canada, the



French delegation with the *Société d'habitation du Québec* (SHQ) and CMHC representatives.

Délégation française accompagnée de représentants de la *Société d'habitation du Québec* (SHQ) et de la SCHL.

tour featured a networking session with Canadian housing exporters, as well as visits to Mont Tremblant, the Bois-Franc residential development in Saint-Laurent and a Quebec producer of prefabricated wood-frame homes.

Along with opening the door to potential future opportunities for both Canadian companies and members of the French delegation, the tour also received excellent media coverage throughout the province, with interviews or articles appearing in several newspapers, on Quebec radio and in an industry-related publication.

"The commitment to developing affordable, energy-efficient and sustainable housing knows no borders," said Paul Poliquin, Manager of CMHC International in Quebec. "France, like Canada, is on a continuous quest to implement best practices and to perfect its building technology."

"By bringing together industry leaders from both countries, we can determine how Canadian housing solutions can be adapted to best suit the needs of the French industry." **P**

## Canadian Exporters Tap Into Growing Mexican Market

Meanwhile, the Ontario CMHC International Team led a delegation of Canadian building product manufacturers on a week-long mission in Mexico from October 19 to 26, to build new partnerships and increase their exports to the world's 10th largest economy.

According to a recent CMHC-commissioned study, more than 50 per cent of Mexican developers have shown an interest in finding new suppliers, while

nearly 40 per cent have already worked with foreign suppliers. This year, Mexico's building products market is expected to top US\$6.2 billion, with imports representing 39 per cent of the total. Over the next two years, these figures are expected to grow a further 10 per cent.

Organized by CMHC and the Canadian Embassy in Mexico, the trade mission—which included visits to Mexico City, Monterrey and Guadalajara—is part of an eight-month export program

customized by CMHC, to match the profiles and objectives of participating Canadian and Mexican companies.

"Part of the success has been in identifying the appropriate Canadian products, combined with a customized approach to finding the right buyers in Mexico," says CMHC Senior Trade Consultant, Paulina Barnes. "We target the high-end construction market in Mexico, which offers Canadian companies the most opportunities."

# DÉPÊCHES DE SCHL INTERNATIONAL

## Les principaux constructeurs d'habitations de la France visitent le Québec

**D**u 21 au 23 septembre, la SCHL, en partenariat avec la Société d'habitation du Québec (SHQ), a accueilli 30 des plus éminents constructeurs d'habitations et leaders de l'industrie de la France pour une visite de trois jours au Québec, afin de leur faire connaître les récentes innovations sur le plan de la technologie canadienne de l'habitation.

Les fabricants de maisons du Québec connaissent de plus en plus de succès en exportant leurs produits et services vers la France, qui occupe déjà le quatrième rang parmi les importateurs de maisons préfabriquées canadiennes. Au cours des cinq dernières années seulement, les exportations québécoises de maisons préfabriquées à ossature de bois à destination de la France ont totalisé plus de 14 millions de dollars, soit près de la moitié des exportations totales du Canada dans ce secteur.

La délégation française était composée de représentants de l'Union de crédit

pour les bâtiments, du groupe Électricité de France (EDF), le plus important fournisseur d'électricité en France, de l'Union nationale des constructeurs de maisons individuelles (UNCMI), la plus importante association française de constructeurs d'habitations, de même que de trois éminents constructeurs du pays, dont les ventes combinées en 2004 approchaient de 1,3 milliard de dollars.

Outre la rencontre de spécialistes de la SCHL, de la SHQ, de Ressources naturelles Canada, de l'Association provinciale des constructeurs d'habitations du Québec (APCHQ) et de Forintek Canada, le programme de la visite comportait une séance de réseautage avec des exportateurs canadiens d'habitations, de même que la visite de Mont-Tremblant, de l'aménagement résidentiel Bois-Franc à Saint-Laurent et des installations d'un fabricant québécois de maisons à ossature de bois.

En plus d'offrir des débouchés aux entreprises canadiennes et aux membres de la délégation française, la visite a reçu une excellente couverture médiatique dans l'ensemble de la province, grâce à des entrevues et à des articles parus dans plusieurs journaux et revues spécialisées et à des reportages diffusés sur les ondes des stations de radio du Québec.

« L'engagement à réaliser des habitations abordables, durables et éconergétiques ne connaît pas de frontières », de dire Paul Poliquin, directeur de SCHL International au Québec. « La France, comme le Canada, cherche continuellement à adopter des pratiques exemplaires et à perfectionner sa technologie du bâtiment. »

« En réunissant les leaders de l'industrie de nos deux pays, nous pourrions déterminer comment adapter les solutions canadiennes dans le domaine de l'habitation afin de répondre le mieux possible aux besoins de l'industrie française. » **P**

## Les exportateurs canadiens percent le marché mexicain toujours croissant

**E**ntre-temps, l'équipe de SCHL International de l'Ontario a dirigé, du 19 au 26 octobre, une délégation de fabricants de produits d'habitation lors d'une mission d'une semaine au Mexique, afin de former de nouveaux partenariats et d'augmenter leurs exportations vers la dixième économie en importance dans le monde.

Selon une étude récente commandée par la SCHL, plus de 50 % des promoteurs mexicains se sont montrés intéressés à découvrir de nouveaux fournisseurs, alors que 40 % ont déjà collaboré avec des fournisseurs étrangers. Cette année, le marché des produits d'habitation du Mexique devrait atteindre les 6,2 milliards de dollars US, les importations comptant



La délégation canadienne à Monterrey, au Mexique.

The Canadian delegation in Monterrey, Mexico.

pour 39 % du marché total. Au cours des deux prochaines années, ces chiffres devraient augmenter de 10 %.

Organisée par la SCHL et l'ambassade du Canada au Mexique, la mission commerciale—qui comportait

The participating Canadian companies included Genesis TP (light-steel frame construction systems); Icynene Inc. (foam insulation); Royal Dynamics (Dura Slate Roofing System); Loewen Windows (high-end wood windows); ThermaRay (thermal comfort systems); Phantom Screens (window screens); and PG Flooring (hardwood flooring).

Each company had between five to ten meetings with pre-qualified potential buyers, agents or distributors in each city. CMHC and the Canadian Embassy and consulates also organized technical seminars to promote Canadian products

to a wider audience, which attracted over 60 attendees apiece. In addition, the Canadian companies visited both low- and high-rise construction sites in all three cities, and were given the chance to attend Expo CIHAC 2005—Latin America's largest construction tradeshow.

Before the visit, CMHC provided each firm with a thorough assessment of their product, advice on their Mexico business models and a summarized market opportunity report specific to their products and services. After the trip, local experts from CMHC are also offering a full six months of follow-up

services, in order to further increase the chances of long-term success.

"We have joined the CMHC Mexico mission for the past four years because the mission program and follow-up support have helped our company increase our market penetration," says Roberto Amaya, Latin America Territory Manager for Loewen Windows. "Because CMHC is sector-specific, it is one of the government agencies that we were able to partner with to truly support our company in finding our niche market within Mexico." **P**

---

## PENSION AND BENEFITS CORNER

BY THE TOTAL COMPENSATION DIVISION

*In this issue, the Compensation, Pension and Benefits team reminds you to*

### Send in your Health and Dental receipts!

Taking the time to go through your files can pay off if you find any Health or Dental receipts that haven't yet been sent in to CMHC's benefits carrier, The Great-West Life Assurance Company (GWL), for reimbursement.

Employees have 15 months from the date of a receipt to submit their claims to GWL. However, it's always better to submit your receipts as soon as possible, to receive your reimbursements more quickly—and to minimize the possibility of losing or forgetting about them!

If you're unsure which receipts you've already submitted to GWL, you can check your account on the GWL website to view all of the claims that have been processed for you and your dependents. Plus, once you're signed onto the site, why not take a few moments to explore some of the other great options it offers as well, such as:

- a benefit summary of the CMHC Health and Dental Insurance plans, detailing the co-insurance and maximum level of the option you've chosen;
- printable personalized Health and Dental Claim Forms, and a Global Medical Assistance Card (if eligible) you can print out in case you need to travel outside the country;
- an extensive Health Feature section which provides information on a wide variety of health-related issues, including a Drug Library of common medications, Health Tools to help you make the right choices for your health and diet, a Disease Library providing information on a number of diseases, and a Community Support network to keep you in touch with others who may be going through the same health issues as you.

If you have questions regarding your coverage, please consult the *Employee Benefits Handbook* through HR on-line, or communicate directly with your Human Resources representative or The Great-West Life at **1 800 957-9777** or **[www.gwl.ca/gw-home/english/welcome.htm](http://www.gwl.ca/gw-home/english/welcome.htm)**

When calling GWL, be sure to take note of the representative's name and the date of your call, so you can keep track of all the steps you took should any difficulties arise with your claim(s). **P**

***Your feedback is important to us. If you have any suggestions for topics you'd like to see covered or questions you'd like to have answered through the Pension and Benefits Corner, please submit them by e-mail to Anne Hébert or Daniel Léonard.***

des visites à Mexico, à Monterrey et à Guadalajara — s'intègre au programme d'exportation de huit mois adapté par la SCHL afin de correspondre aux profils et aux objectifs des sociétés canadiennes et mexicaines.

« Une partie du succès reposait sur la caractérisation de produits canadiens adéquats, conjuguée à une méthode adaptée pour découvrir les bons clients au Mexique », de dire Paulina Barnes, conseillère principale en commerce extérieur de la SCHL. « Nous ciblons le marché de la construction haut de gamme du Mexique, qui offre les meilleures occasions aux entreprises canadiennes. »

Parmi les entreprises canadiennes participantes, mentionnons Genesis TP (systèmes de construction à ossature légère en acier), Icynene Inc. (isolant de mousse), Royal Dynamics (Dura Slate Roofing System), Loewen Windows

(fenêtres en bois haut de gamme), ThermaRay (système de confort thermique), Phantom Screens (moustiquaires) et PG Flooring (parquets en bois dur).

Chaque entreprise a tenu entre cinq et dix réunions avec des acheteurs préqualifiés, des agents ou des distributeurs dans chacune des villes. La SCHL, l'ambassade du Canada et les consulats ont aussi organisé des séminaires techniques visant à faire connaître les produits canadiens à un plus vaste auditoire; plus de 60 participants ont assisté à chacun de ces séminaires. De plus, les entreprises canadiennes ont visité des chantiers de construction de petits immeubles et de tours d'habitation dans les trois villes et ont eu l'occasion de participer à l'Expo CIHAC 2005 — la plus importante foire commerciale de l'Amérique latine.

Avant la visite, la SCHL a fourni à chaque entreprise une évaluation

approfondie de son produit, des conseils sur ses modèles d'affaire au Mexique et un rapport sommaire des occasions d'affaire propres à leurs produits et services. Après le voyage, des spécialistes de la SCHL ont aussi offert des services de suivi sur une période de six mois afin d'augmenter encore plus les chances de succès à long terme.

« Nous nous sommes joints à la mission de la SCHL au Mexique au cours des quatre dernières années parce que la mission et le suivi ont aidé notre entreprise à s'implanter au sein du marché », a expliqué Roberto Amaya, directeur du territoire de l'Amérique latine pour Loewen Windows. « Parce que la SCHL se spécialise dans le secteur, elle est l'un des organismes gouvernementaux avec lequel nous sommes en mesure de former un partenariat pour vraiment aider notre entreprise à trouver son créneau de marché au Mexique. » P

## LA RUBRIQUE SUR LES PENSIONS ET LES AVANTAGES SOCIAUX

PAR LA DIVISION DE LA RÉMUNÉRATION GLOBALE

*Dans ce numéro, l'équipe de la rémunération, des pensions et des avantages sociaux nous explique comment*

### Envoyer vos reçus pour les soins médicaux et dentaires...

Une petite recherche dans vos dossiers pourrait se révéler payante si vous trouvez des reçus de dépenses de soins médicaux et dentaires dont vous n'avez pas encore demandé le remboursement à La Great-West, compagnie d'assurance-vie, l'émetteur des régimes d'avantages sociaux de la SCHL.

Les employés ont 15 mois après la date inscrite sur le reçu pour présenter une demande de règlement à La Great-West. Bien entendu, il est toujours préférable d'envoyer les reçus le plus tôt possible de manière à recevoir le remboursement rapidement et à réduire les risques de perte ou d'oubli.

Si vous ne savez plus très bien quels reçus vous avez déjà envoyés à La Great-West, vous pouvez vérifier votre compte au moyen du site Web de la compagnie. Vous verrez toutes les demandes de règlement qui ont été traitées pour vous et les personnes à votre charge. Une fois connecté au site, pourquoi ne pas prendre

quelques minutes pour explorer les autres merveilleuses options qui vous sont offertes :

- un aperçu des garanties de vos régimes d'assurance-maladie et soins dentaires de la SCHL précisant le règlement proportionnel et le maximum offert en fonction de l'option que vous avez choisie;
- des formulaires de demandes de règlement personnalisés à imprimer, ainsi qu'une carte d'assistance médicale globale (si vous êtes admissible) que vous pouvez imprimer si vous devez voyager à l'étranger;
- une importante section intitulée Chronique santé, qui traite de tout un éventail de sujets liés à la santé et inclut les rubriques suivantes : Informations médicaments, sur les médicaments les plus courants; Outils de santé, qui vous aide à faire les bons choix en matière de santé et de nutrition; Informations maladies, où vous trouverez des renseignements sur un bon nombre de problèmes de santé; et Soutien communautaire, qui vous permet d'entrer en contact avec d'autres personnes vivant une situation semblable à la vôtre.

Si vous avez des questions au sujet de vos couvertures, veuillez consulter le *Cahier d'information sur les avantages sociaux*, dans RH en ligne, ou communiquer directement avec votre représentant en ressources humaines ou avec La Great-West, compagnie d'assurance-vie, au **1 800 957-9777** ou à [www.gwl.ca/gw-home/french/welcome.htm](http://www.gwl.ca/gw-home/french/welcome.htm)

Nous vous conseillons de noter le nom du représentant et la date de votre appel lorsque vous téléphonez à La Great-West Life. Cela vous aidera à consigner toutes les mesures que vous avez prises si jamais des problèmes surviennent relativement à une demande de règlement. P

***Nous accordons beaucoup d'importance à vos commentaires. Si vous avez des sujets ou des questions que vous voulez voir traiter dans le cadre de cette rubrique, veuillez les faire parvenir par courriel à Anne Hébert ou à Daniel Léonard.***

# SUPPORTING HOMEOWNERSHIP ON-RESERVE

## CMHC AND NAK'AZDLI BAND COUNCIL SIGN FIRST-EVER ON-RESERVE HOMEOWNERSHIP LOAN INSURANCE PILOT AGREEMENT

On November 19, 2005, Vice-President, Insurance, Sharon Matthews joined Elders, Chief Leonard Thomas and other members of the Nak'azdli Band Council in northwestern British Columbia, to celebrate the signing of the first-ever agreement under the new CMHC On-Reserve Homeownership Loan Insurance Pilot.

Traditionally, insured mortgage financing could not be provided on reserve lands without obtaining a Ministerial Loan Guarantee (MLG). The MLG requires a First Nation to provide a 100 per cent indemnity in the event of a loan default.

The new On-Reserve Homeownership Product is designed to offer insured housing loans to qualifying First Nation members for a property on a participating reserve, without the need for a Ministerial Loan Guarantee. Under the agreement, qualifying Nak'azdli homebuyers wishing to live on-reserve will be able to obtain a CMHC-insured housing loan with a minimum down payment of just 5 per cent, or 10 per cent in the case of a renovation loan at the same premium rates as paid by Canadians living off-reserve.

By facilitating more private capital for housing loans on-reserve, the pilot will help pave the way towards expanding access to homeownership in Aboriginal communities across the country. Plus, by bringing market housing to First Nations, the product will also help fuel new home construction on-reserve, increase employment opportunities and develop business activities. In turn, new businesses will help address new consumer demands, and create opportunities to build equity and augment Aboriginal personal wealth.



Chief Leonard Thomas and Sharon Matthews.

Chief Leonard Thomas et Sharon Matthews.

In addition, by requiring smaller down payments, which are the same as what is available to Canadians living off-reserve, the pilot product will also free up much-needed funds for the band, which can be used to support other important initiatives throughout the community.

While not every First Nation will meet the qualifying criteria necessary to participate in the program, CMHC is working with interested First Nations to help them meet the selection criteria over time.

"This achievement is the result of a true collaborative effort between Insurance and Aboriginal Housing in both National Office and the field, as well as extensive consultation with the Nak'azdli Band Council," said Ann Barnes, Business Development Representative, B.C. Region.

"Our shared goal is nothing short of the creation of adequate, affordable and appropriate housing, within a truly sustainable housing system," said Ms. Matthews at the announcement. "The signing of this Agreement between the Nak'azdli Band Council and CMHC is an historic step and the Chief, Elders and Band Council are to be congratulated for their vision and leadership."



Councillor Sara Sam, Councillor Carl Leon, Tribal Chief Harry Pierre, Chief Leonard Thomas, Mayor Jim Togyi, Sharon Matthews (CMHC), Lorraine Verokosky (CMHC), Councillor Harold Prince, Councillor Ron Sam Sr.

"By continuing to work together, I believe we can make a real and positive difference in this community, and build better homes, stronger families—and a healthier community—for generations to come."

Located in Fort St. James, about 160 km northwest of Prince George, the Nak'azdli Band Council includes 1,642 members, of whom some 660 live on-reserve. The Nak'azdli Band Council expects that at least ten members of their community will be able to participate in the pilot project over the next two years. This number will increase as other individuals and families who wish to return to the reserve do so, many of whom will qualify for a homeowner loan. **P**

# SOUTENIR L'ACCÈS À LA PROPRIÉTÉ DANS LES RÉSERVES

**LA SCHL ET LA BANDE NAK'AZDLI SIGNENT LA PREMIÈRE ENTENTE DANS LE CADRE DU PROJET PILOTE D'ASSURANCE PRÊT HYPOTHÉCAIRE POUR PROPRIÉTAIRES-OCCUPANTS VIVANT DANS LES RÉSERVES**



Sara Sam, conseillère, Carl Leon, conseiller, Harry Pierre, chef de tribu, Leonard Thomas, chef, le maire Jim Togyi, Sharon Matthews (SCHL), Lorraine Verokosky (SCHL), Harold Prince, conseiller, Ron Sam Sr, conseiller.

Le 19 novembre 2005, Sharon Matthews, vice-présidente du Secteur de l'assurance à la SCHL, s'est jointe aux aînés, au chef Leonard Thomas et à d'autres membres de la bande Nak'azdli, établie dans le nord-ouest de la Colombie-Britannique, pour célébrer la signature de la première entente dans le cadre du projet pilote d'assurance prêt hypothécaire de la SCHL pour propriétaires-occupants vivant dans les réserves.

Traditionnellement, il n'était pas possible de contracter un prêt hypothécaire assuré dans une réserve sans obtenir une garantie d'emprunt ministérielle (GEM). La GEM oblige la Première nation à rembourser 100 % du solde impayé du prêt en cas de défaut.

Le projet pilote d'assurance prêt hypothécaire pour propriétaires-occupants vivant dans les réserves a été conçu pour permettre aux membres admissibles des Premières nations de contracter un prêt à l'habitation assuré pour l'achat d'une propriété dans une réserve, sans avoir à obtenir de garantie d'emprunt ministérielle. Aux termes de l'entente, les membres admissibles de la bande Nak'azdli qui veulent acheter une propriété sur la réserve pour y vivre pourront contracter un prêt à l'habitation assuré par la SCHL avec une mise de fonds minimale égale à 5 %, ou 10 % dans le cas d'un prêt à la rénovation aux mêmes taux que ceux offerts aux Canadiens vivant hors réserve.

En ayant recours au secteur privé pour financer les prêts à l'habitation dans les réserves, le projet pilote contribue à élargir la voie d'accès à la propriété au sein des collectivités autochtones à l'échelle du pays. En outre, en soutenant la production de logements du marché pour les Premières nations, le projet pilote favorisera également la construction dans les réserves, la croissance des occasions d'emploi et le développement du commerce. À leur tour, les nouvelles entreprises répondront aux besoins des consommateurs et fourniront aux Autochtones l'occasion d'accroître leur avoir propre et, par conséquent, leur patrimoine.

En outre, en autorisant le versement d'une mise de fonds réduite, de la même manière que pour les Canadiens vivant hors réserves, le projet pilote permettra aux bandes d'affecter leurs capitaux précieux à d'autres initiatives importantes pour la communauté.

Ce ne sont pas toutes les Premières nations qui répondent aux critères de

sélection pour participer au projet pilote; la SCHL collabore avec les Premières nations intéressées afin que celles-ci puissent y devenir admissibles au moment opportun.

« La signature de l'entente reflète un véritable effort de collaboration entre les groupes de l'Assurance et du Logement des Autochtones, tant dans les régions qu'au Bureau national, et de longues consultations avec le conseil de bande Nak'azdli », a déclaré Ann Barnes, représentante du Développement des affaires en Colombie-Britannique.

« Nous avons comme objectif commun de créer rien de moins que des habitations de qualité convenable et à prix abordable dans le cadre d'un système de logement véritablement durable », a déclaré M<sup>me</sup> Matthews lors de la cérémonie. « La signature de l'entente entre la bande Nak'azdli et la SCHL est un moment historique, et il y a lieu de féliciter le chef, les aînés et le conseil de bande pour leur vision et leur leadership. »

« En continuant à travailler ensemble, je crois que nous pouvons faire une véritable différence pour la collectivité et contribuer à la construction de logements de meilleure qualité, à l'amélioration de la santé des gens et à l'établissement de collectivités plus fortes pour des générations à venir. »

Se trouvant à Fort St. James, à environ 160 kilomètres au nord-ouest de Prince George, la bande Nak'azdli compte 1 642 membres dont quelque 660 habitent dans la réserve. Le conseil de bande Nak'azdli prévoit qu'au moins dix membres pourront participer au projet pilote au cours des deux prochaines années. Ce chiffre devrait s'accroître à mesure que d'autres membres reviennent vivre dans la réserve, dont bon nombre seront en mesure d'obtenir un prêt à l'habitation. **P**

# BUILDING TOWARDS THE FUTURE: THE NEW FACE OF CMHC SECURITIZATION AND INVESTMENTS

Earlier this year, a reorganization was carried out involving CMHC's Securitization, Treasury and Pension Fund divisions, in order to enable the Corporation to better focus on several new directions in the mortgage financing industry, take advantage of a range of new opportunities, and bring all its investing activities together.

As a result of this reorganization, two new sectors were created within CMHC: **Securitization and Treasury**, and **Risk Management and Investments**. Now, four months after the reorganization was put in place on August 2nd, many of the initial challenges have been overcome, and both sectors have already begun to realize the real benefits and concrete advantages of their new mandates.

## **Securitization and Treasury: Capitalizing on Past Successes— and Future Opportunities**

In 1987, CMHC pioneered the development of Canada's secondary mortgage market with the introduction of NHA Mortgage-Backed Securities (MBS).

For the first time, MBS offered private investors the opportunity to invest in a pool of insured residential mortgages issued by Canada's mortgage lenders, and carrying guarantees of timely payment by CMHC. As a result, CMHC was able to improve the liquidity of the secondary mortgage market, help ensure a ready supply of low-cost funds for housing finance in accordance with its mandate under the *National Housing Act*—and help keep mortgage lending costs as low as possible for homeowners.

Over the years since the introduction of NHA MBS, the Corporation has continued to evolve its securitization products in response to changes in the industry. One of the landmark moments in this ongoing evolution was the launch of the Canada Mortgage Bonds (CMB) Program in June 2001, which changed



Photo : André Mondou

From left to right/De gauche à droite : Colin Mills, Karen Bailey, Anthea English, Les Badzioch.

*“As one of the largest financial institutions in the country, CMHC’s securitization programs are playing an ever increasing—and increasingly important—role in the Canadian housing finance industry.”*

the face of the Canadian mortgage financing industry virtually overnight.

In essence, the Canada Housing Trust issues CMB to investors, uses the resulting funds to purchase mortgages packaged into NHA MBS, and then pays the investors back out of the proceeds of the underlying mortgages when the CMB mature. Offering high liquidity and the backing of CMHC's Government of Canada “Timely Payment Guarantee,” CMB appeal to a much broader investor base than

NHA MBS, and have rapidly become one of the safest and most attractive investment vehicles in the country.

Most importantly, as with NHA MBS, proceeds from the CMB program further increase the supply of funds—and reduce the costs—for housing finance in Canada. This allows financial institutions to offer better mortgage terms, and enables more Canadians to realize their dreams of homeownership.

The total initial offering of CMB in 2001 was for \$2.2 billion—at the time,



# BÂTIR POUR L'AVENIR : LE NOUVEAU VISAGE DES SECTEURS DE LA TITRISATION ET DES PLACEMENTS DE LA SCHL

**P**lus tôt cette année, la SCHL a procédé à une réorganisation de ses divisions de titrisation, trésorerie et caisse de retraite afin de pouvoir mieux se concentrer sur de nouvelles orientations dans le secteur du crédit hypothécaire, de tirer parti de nouvelles possibilités et de regrouper toutes ses activités d'investissement.

Dans le cadre de cette réorganisation, deux nouveaux secteurs ont été créés : Titrisation et Trésorerie ainsi que Gestion des risques et Placements. Cette réorganisation a pris effet le 2 août dernier et, quatre mois plus tard, un grand nombre des difficultés initiales ont été aplanies et les deux secteurs ont commencé à jouir des avantages concrets de leur nouveau mandat.

## **Titrisation et Trésorerie :**

### **Exploiter les succès passés— et les possibilités à venir**

En 1987, la SCHL innovait dans le marché hypothécaire secondaire canadien en créant les titres hypothécaires (TH) LNH.

Grâce aux TH, les investisseurs privés pouvaient pour la première fois investir dans des blocs de créances hypothécaires assurées émises par des prêteurs hypothécaires canadiens et dotées de garanties de paiement ponctuel de la SCHL. Ceci a permis à la Société d'accroître la liquidité du marché hypothécaire secondaire, de contribuer à garantir une offre abondante de fonds à faible coût sur le marché hypothécaire résidentiel, comme le stipule son mandat en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*, et de maintenir les coûts du crédit hypothécaire au plus bas niveau possible pour les propriétaires.

Depuis la création des TH LNH, la Société continue de mettre au point ses produits de titrisation, en fonction des changements qui surviennent dans le secteur. Un des moments forts de cette évolution continue fut le lancement du

Programme des Obligations hypothécaires du Canada (OHC), en juin 2001, lequel a révolutionné, du jour au lendemain, le secteur du crédit hypothécaire canadien.

Essentiellement, la Fiducie du Canada pour l'habitation émet des OHC aux investisseurs, utilise les fonds ainsi obtenus pour acheter des créances hypothécaires montées en TH LNH,

années depuis cette première émission record, le programme a contribué au financement des prêts hypothécaires d'une valeur incroyable de 67,6 milliards de dollars et les résultats de 2005 se sont également avérés excellents.

Le nombre de prêteurs participant au Programme des OHC a augmenté au fil des ans, les petits prêteurs s'associant aux

*« La SCHL étant un des plus grands établissements financiers du pays, ses programmes de titrisation jouent un rôle croissant, et de plus en plus important, dans le secteur du financement de l'habitation au Canada »*

puis rembourse les investisseurs avec le produit tiré des créances hypothécaires sous-jacentes, à l'échéance des OHC. Les OHC, qui offrent une grande liquidité ainsi que la « garantie de paiement ponctuel » de la SCHL, plaisent à un plus large éventail d'investisseurs que les TH LNH et sont rapidement devenues, au pays, des instruments de placement sûrs et des plus intéressants.

D'une grande importance et pareillement aux TH LNH, le produit tiré des émissions d'OHC vient augmenter l'offre de fonds—et réduire les coûts—pour le financement de l'habitation au Canada. Les établissements financiers offrent ainsi des prêts hypothécaires selon des modalités plus favorables et permettent à un plus grand nombre de Canadiens de réaliser leur rêve d'accéder à la propriété.

L'émission initiale d'OHC, en 2001, totalisait 2,2 milliards de dollars. Il s'agissait à l'époque de la plus importante émission obligataire syndiquée en une seule tranche jamais offerte au Canada. Dans les quelque quatre

établissements financiers et aux maisons de courtage. Le nombre de participants au Programme a presque doublé depuis 2001 et plusieurs de ces participants (banques et courtiers) ont favorisé la participation directe ou indirecte des petits prêteurs.

Étant donné ce succès sans précédent, la SCHL a dû s'assurer d'avoir les gains d'efficacité ainsi que l'orientation stratégique nécessaires pour continuer d'offrir de nouveaux produits et services de titrisation et conserver son rôle de chef de file dans le secteur en pleine expansion de la titrisation. Selon Anthea English, directrice exécutive au nouveau Secteur de la titrisation et trésorerie, c'est cette nouvelle réalité qui a en grande partie motivé la récente réorganisation.

« La SCHL étant un des plus grands établissements financiers du pays, ses programmes de titrisation jouent un rôle croissant, et de plus en plus important, dans le secteur du financement de l'habitation au Canada », explique Anthea. « Par conséquent, la Société pourrait faire face à de nouvelles possibilités et de nouveaux défis dans ce domaine. »

the largest syndicated bond ever issued in a single “tranche” (or offering) in Canadian history. In the just over four years since that record-breaking first issue, the Program has funded a staggering \$67.6 billion worth of mortgages, and 2005 is set to be another banner year.

Over the years, the number of lenders participating in the CMB Program has increased, with small lenders participating through partnerships with financial institutions and investment dealers. The number of participants in the Program has almost doubled since 2001, and several of them (both banks and dealers) have facilitated the direct or indirect participation of smaller lenders.

With this unprecedented success, it became imperative to ensure that CMHC had the operational efficiencies and strategic, high-level focus required to continue to offer new securitization products and services, and maintain our leadership role in the expanding securitization industry. According to Anthea English, Executive Director of the newly formed Securitization and Treasury Sector, this new reality was a large part of the motivation for the recent reorganization.

“As one of the largest financial institutions in the country, CMHC’s securitization programs are playing an ever increasing—and increasingly important—role in the Canadian housing finance industry,” Anthea explains. “As a result, CMHC faces many new opportunities and challenges in this area.”

“Combining the functions of securitization operations, product and policy development, and related Treasury funding operations will improve the

synergy of CMHC’s securitization programs, and ensure a dedicated management focus on these areas.”

Comprised of Operations, Product and Policy Development, the Securitization function is responsible for managing all of the Securitization business of the Corporation, including the NHA MBS and CMB Programs.

The Treasury Division, meanwhile, has a long history of expertise in the capital markets, including having funded CMHC’s Direct Social Housing Lending (Direct Lending) initiative and other loan programs in the capital markets since 1993. Treasury works with a range of investment dealers in Canada and internationally to issue bonds in Canada, the U.S., Europe, Asia and other markets, to both institutional and retail investors. Along with a short-term commercial paper borrowing program, Treasury’s borrowings for CMHC’s lending activities and other cash requirements total about \$2-2.5 billion per year. Treasury is also responsible for establishing CMHC’s lending rates at the lowest possible levels.

The division’s capital markets expertise was tapped extensively during the design of the CMB Program, and Treasury has worked alongside Securitization ever since to help develop and execute issuing strategies, manage investment dealers and investor relationships, and bring CMB issues to the market.

By bringing the two Securitization divisions and Treasury under a single umbrella, CMHC will be better prepared than ever to build on the successes it has already achieved in the highly competitive securitization marketplace, and appeal to an even broader audience of investors

across Canada and around the world.

As the Canadian housing finance system continues to move towards a funding model increasingly based on securitization, several initiatives have already been announced to expand the range of mortgages eligible for securitization, and plans are underway to offer even more innovative and sophisticated products over the coming months and years.

As Anthea notes: “These are truly exciting times for housing in Canada. Numerous changes are occurring throughout the housing and financial industries.”

“With this new structure in place, CMHC is poised to capitalize on its leadership position in the housing finance industry, and continue to make a real, positive difference in the lives of Canadians.”

### **Risk Management and Investments: Balancing Investment Performance, Risk Taking and Corporate Governance**

CMHC’s new Risk Management and Investments Sector, meanwhile, brings together all of the Corporation’s investment and risk management operations.

According to the Sector’s Executive Director, Gilles Proulx, this restructuring will foster synergy and increased emphasis on investment, risk management and compliance efforts. This change is also in tune with the broader governance and capital management trends in the financial industry, and is consistent with both national and international regulatory initiatives.

As part of the reorganization carried out earlier this year, an Investments and Pension Fund division (IPF) was created, and made responsible for the overall management of the Insurance

## **CMB: BY THE NUMBERS**

Initial offering of CMB in June 2001: **\$2.2 billion**

Residential mortgages funded through the Program since inception: **650,000**, or **\$67.6 billion**

Peak year: **2004**  
(\$19.3 billion in total)

Issuance of CMB in September 2005: **\$5.55 billion**, including \$4.35 billion for fixed-rate bonds and \$1.2 billion in floating rate notes

Number of Approved Sellers participating in the CMB Program: **14**

CMHC NHA MBS/  
CMB share of Canadian  
residential market: **14.8%**

CMHC NHA MBS/CMB share of  
securitized residential mortgages: **86.9%**

« Le regroupement des activités de titrisation, de l'élaboration des produits et des politiques et du financement de la Trésorerie assurera une meilleure synergie des programmes de titrisation de la SCHL et une attention accrue de la part de la direction dans ces secteurs. »

La fonction de la titrisation, qui englobe les opérations ainsi que l'élaboration des produits et des politiques, est responsable de l'administration de toutes les activités liées à la titrisation de la Société, y compris les THLNH et le Programme des OHC.

De son côté, la Division de la trésorerie possède une grande expérience des marchés financiers. Depuis 1993, elle a en effet financé l'initiative de prêt direct au logement social (Programme de prêt direct) et d'autres programmes de prêts sur les marchés financiers. La Trésorerie travaille en collaboration avec diverses maisons de courtage du pays et d'ailleurs à l'émission d'obligations au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Asie et sur d'autres marchés, pour investisseurs institutionnels ou de détail. Si l'on tient compte d'un programme d'emprunt de papier commercial à court terme, les emprunts de la Trésorerie pour les activités d'octroi de prêts de la SCHL et d'autres besoins en matière de Trésorerie atteignent entre 2 et 2,5 milliards de dollars par année. La Trésorerie est également responsable de fixer les taux des prêts de la SCHL aux plus bas niveaux possible.

Tout au long de l'élaboration du Programme des OHC, on a fait appel à l'expertise de la division sur les marchés financiers, et la Trésorerie collabore depuis avec la Titrisation à l'élaboration et à la mise en oeuvre de stratégies d'émission, à la gestion des relations avec les courtiers

en valeurs mobilières et les investisseurs et à la réalisation des émissions d'OHC.

En regroupant les divisions de la titrisation et de la trésorerie sous le même chapeau, la SCHL pourra mieux que jamais tirer parti de ses succès passés sur le marché hautement concurrentiel de la titrisation et intéresser un plus large éventail d'investisseurs de partout au Canada et d'ailleurs dans le monde.

À mesure que le système canadien de financement de l'habitation continue de s'engager vers un modèle de financement axé sur la titrisation, plusieurs initiatives visant à élargir la gamme des créances hypothécaires admissibles à la titrisation ont été annoncées et on prévoit offrir des produits encore plus novateurs et très élaborés au cours des prochains mois et dans les années à venir.

Comme l'indique Anthea :

« le secteur de l'habitation canadien traverse une période fascinante. De nombreux changements s'opèrent dans les secteurs du logement et du financement de l'habitation. »

« Cette nouvelle structure permettra à la SCHL de tirer profit de sa position de chef de file sur le marché du financement de l'habitation et de continuer d'avoir une influence déterminante sur la vie des Canadiens. »

### **Gestion des risques et Placements : Équilibrer le rendement des placements, la prise de risques et la régie de la SCHL**

De son côté, le nouveau Secteur de la gestion des risques et des placements regroupe toutes les activités relatives aux placements et à la gestion des risques de la Société.

Selon Gilles Proulx, directeur exécutif du Secteur, cette restructuration favorisera

une synergie et une plus grande priorité sera accordée aux activités de placement, de gestion des risques et de conformité. Ce changement est au diapason des tendances plus larges en vigueur dans le secteur financier en ce qui concerne la régie et la gestion des capitaux. Il s'inscrit en outre dans les initiatives nationales et internationales en matière de réglementation.

La réorganisation qui a eu lieu plus tôt cette année a également donné naissance à la Division des placements et de la Caisse de retraite. Celle-ci est chargée de gérer l'ensemble de la caisse de retraite et des portefeuilles de placements se rapportant aux activités d'assurance et de titrisation. Bien que l'on ait maintenu la régie indépendante et la séparation des portefeuilles d'actifs respectifs, cette nouvelle structure permettra aux employés responsables de gérer les trois portefeuilles d'actifs de collaborer avec davantage d'efficacité et de cohésion, dans l'intérêt de la SCHL et des intervenants.

« Ces dernières années, les méthodes de gestion des trois importants fonds de placement sont venues à se ressembler, malgré le fait que ceux-ci étaient gérés sous des "toits" différents à la Société », explique Gilles. « Même si la composition de l'actif et le profil global du risque demeurent différents, il existait une convergence dans les catégories d'actif choisies, les styles de gestion des placements ainsi que les gestionnaires internes et externes retenus. »

Faisant une analogie, Gilles souligne que « le fait de recourir maintenant aux mêmes gestionnaires de placements, c'est un peu comme les membres d'une même famille qui font affaire avec le même conseiller financier. Les besoins de chacun sont uniques, mais il est avantageux pour tous d'adopter une approche coordonnée. »

## **OHC : LES CHIFFRES**

Émission initiale d'OHC en juin 2001 : **2,2 milliards de dollars**

Créances résidentielles financées par l'entremise du programme depuis le lancement : **650 000** prêts ou **67,6 milliards de dollars**

Année record : **2004** (19,3 milliards de dollars au total)

Émission d'OHC en septembre 2005 : **5,55 milliards de dollars**, soit 4,35 milliards de dollars pour les obligations à taux

fixe et 1,2 milliard de dollars en billets à taux flottant

Nombre de vendeurs agréés participant au Programme des OHC : **14**

TH LNHOHC - Part de marché de la SCHL du marché canadien de l'habitation : **14,8 %**

TH LNHOHC - Part de marché de la SCHL des créances hypothécaires résidentielles titrisées : **86,9 %**

and Securitization investment portfolios and the Pension Fund. While the independent governance and segregation of the respective asset pools has been strictly maintained, as a result of this new organization, staff managing all three asset pools can now work together more effectively and cohesively, for the benefit of both CMHC and its stakeholders.

“Over the last several years, the approaches used to manage the three major investment funds became more and more alike, but were being managed under different ‘roofs’ within the Corporation,” Gilles explains. “While the asset mixes and the overall risk profiles remained different, there was convergence in the asset classes selected, the investment management styles applied and the internal or external managers employed.”

Drawing a parallel, Gilles notes that “CMHC’s newly integrated use of investment managers is akin to different members of the same family using a common investment advisor. While each has unique needs, it is advantageous to all the individual members of the family to adopt a coordinated approach.”

Following a period of impressive growth, the Corporation’s combined investment assets are approaching \$11 billion, making CMHC one of the largest institutional investors in Canada. Assets under management include money market instruments, government and corporate bonds, as well as shares of both Canadian and international companies. In addition, Pension Fund holdings include real return bonds and commercial real estate, both of which add to diversification and provide protection against inflation.

“Due to the significance of the assets to the overall strength of the Corporation, it is vital to ensure that investment managers work closely with those responsible for analyzing and reporting related risks, performance and capital market developments,” Gilles adds. “To this end, the new Sector also includes the Risk Management Division (RMD), to enable more active management of opportunities and risks in relation to CMHC’s investment activities.”

Risk management is a rapidly growing discipline, which makes use of innovative approaches in order to better assess future uncertainties. As Gilles explains, risk management is not simply about limiting losses or looking at past results. At CMHC, risk management is about understanding where tomorrow’s opportunities may lie, in order to best position ourselves for the future.

“Having an independent group which conducts the ongoing measurement and reporting of market and credit risks, as well as the analysis of investment performance, is a leading industry practice,” he says. “RMD’s responsibilities also include valuation, oversight and reporting of borrowings and associated investment and hedging activities undertaken by Treasury for CMHC’s Lending Activity.”

In addition to the specialized financial focus provided by RMD, the Enterprise Risk Management Office (ERM), launched in 2001, provides an integrated analysis of risks and opportunities facing CMHC from all sectors across the Corporation, including risks from the business environment and those originating from relations with stakeholders. Further to strengthening the

Corporation’s governance practices, ERM facilitates and improves the ability of the Board and senior management to provide overall strategic direction and make critical decisions on the future of CMHC.

In part as a result of its success in integrating ERM and performance measurement into its governance framework, the Corporation was awarded the Conference Board / Spencer Stuart Award for Corporate Governance in 2003. This, along with ongoing ERM developments to date, has helped raise CMHC’s profile significantly, while also resulting in requests for guidance from other organizations.

Last but not certainly not least, to further strengthen CMHC’s governance structure, the Sector includes a compliance function overseen by a Chief Compliance Officer. This new function ensures that effective controls are in place, and that compliance issues related to CMHC’s investing, borrowing and hedging activities are identified and reported on a timely basis.

As Gilles notes: “This new Sector brings together a dedicated team of talented, innovative professionals. I am confident that our efforts and achievements will allow us to build upon recent results to ensure the effective delivery of CMHC’s products and services, and the fulfillment of the Corporation’s mandate.” **P**

## CMHC INVESTMENT PORTFOLIOS: FACTS AND FIGURES (AT SEPTEMBER 30, 2005)

Pension Fund Portfolios: **\$1.1 billion**

Insurance Activity Portfolios: **\$9.4 billion**

Securitization Activity Portfolios: **\$328 million**



De gauche à droite / From left to right – Première rangée / Front row : Gilles Proulx, Karen Bailey, Domenic Caminiti; Deuxième rangée / Back row : Luc Demers, David Dmytryk.

Une période de croissance impressionnante a porté la valeur des portefeuilles de placements combinés à près de 11 milliards de dollars, faisant de la SCHL un des plus importants investisseurs institutionnels au Canada. L'actif géré comprend des instruments du marché monétaire, des obligations de gouvernements et d'entreprises, ainsi que des actions d'entreprises canadiennes et internationales. Par ailleurs, les avoirs de la Caisse de retraite comprennent aussi des obligations à rendement réel et des propriétés immobilières commerciales canadiennes, ces deux éléments contribuant à la diversification et procurant une protection contre l'inflation.

« Étant donné l'importance de l'actif sur la solidité de la Société, les gestionnaires doivent s'assurer de collaborer étroitement avec les personnes responsables d'analyser les risques, le rendement et l'évolution du marché des capitaux, et de produire des

rapports à cet égard », ajoute Gilles. « Voilà pourquoi le nouveau Secteur comprend également la Division de la gestion des risques. Cela permet de gérer plus activement les occasions qui se présentent ainsi que les risques liés aux activités de placement de la SCHL. »

afin que soient mieux évaluées les incertitudes futures. Comme l'explique Gilles, la gestion des risques ne consiste pas uniquement à limiter les pertes ou à examiner les résultats antérieurs. À la SCHL, la gestion des risques signifie mieux comprendre où se cachent les occasions futures afin d'y être mieux préparés.

La gestion des risques est une discipline qui connaît une croissance rapide, faisant usage de méthodes novatrices, afin que soient mieux évaluées les incertitudes futures. Comme l'explique Gilles, la gestion des risques ne consiste pas uniquement à limiter les pertes ou à examiner les résultats antérieurs. À la SCHL, la gestion des risques signifie mieux comprendre où se cachent les occasions futures afin d'y être mieux préparés.

« Le fait qu'un groupe indépendant soit responsable de la mesure et des rapports portant sur les risques liés au marché et au crédit, ainsi que de l'analyse du rendement des placements constitue une pratique prédominante au sein de l'industrie », souligne-t-il. « La Division de la gestion des risques est chargée d'évaluer, de surveiller et de produire des rapports sur les emprunts et placements connexes ainsi que sur les activités de couverture de la Trésorerie liées aux activités d'octroi de prêts de la SCHL. »

En plus de l'attention spécialisée que porte la Division de la gestion des risques au domaine financier, le Bureau de

gestion des risques en entreprise, instauré en 2001, effectue une analyse intégrée des risques et des possibilités auxquels la SCHL fait face, et ce dans tous les secteurs de la Société, y compris les risques liés au contexte commercial et aux relations avec les intervenants. En plus de renforcer les pratiques de la Société en matière de régie, le Bureau de gestion des risques en entreprise favorise et améliore grandement la capacité du Conseil d'administration et de la haute direction à élaborer une orientation stratégique globale et à prendre des décisions sur l'avenir de la SCHL.

En partie grâce à l'intégration réussie du Bureau de gestion des risques en entreprise et de la mesure du rendement dans le cadre de régie, la Société a reçu le Prix d'excellence national en matière de régie d'entreprises 2003, parrainé par le Conference Board/Spencer Stuart. Cette réalisation, ainsi que le travail effectué jusqu'à maintenant par le Bureau, ont permis à la SCHL de rehausser son profil. Cette dernière répond également aux demandes de renseignements d'autres organismes qui font appel à ses conseils dans ce domaine.

En dernier lieu, afin de solidifier encore davantage la structure de régie de la SCHL, le Secteur est doté d'une fonction de conformité dont est responsable l'agent principal, Vérification de la conformité. Cette nouvelle fonction garantit que des mesures de contrôle efficaces sont en place et que les lacunes en matière de contrôle liées aux activités d'investissement, d'emprunt et de couverture sont rapidement relevées et rapportées.

Gilles ajoute : « Ce nouveau Secteur rassemble une équipe de professionnels compétents et innovateurs. J'ai bon espoir que nos efforts et nos réalisations permettront à la SCHL de tabler sur les récents résultats afin d'assurer une livraison efficace de ses produits et services et la réalisation de son mandat. »

## PORTEFEUILLES DE PLACEMENTS DE LA SCHL : FAITS ET CHIFFRES (AU 30 SEPTEMBRE 2005)

Portefeuilles de la Caisse de retraite : **1,1 milliard de dollars**

Portefeuilles de l'Assurance : **9,4 milliards de dollars**

Portefeuilles de la Titrisation : **328 millions de dollars**

# SPOTLIGHT ON PARTNERSHIP

Ever since our inception, partnership has been at the heart and soul of CMHC.

Partnership is who we are as a Corporation. It's how we work with our clients, stakeholders and others in virtually every facet of the housing industry. And it's how we are able to fulfill our mandate to help Canadians across the country to access safe, affordable homes.

But at CMHC, partnership isn't just how we work with external groups and organizations. It's also how we work within the Corporation, to realize our key priorities and meet our goals.

Over the past year, in every region of the country, different business lines, sectors and teams have spent an enormous amount of time and effort to create a range of unique and innovative partnerships, to raise greater awareness of our programs, products and services, and

continue to meet the needs of our fellow Canadians more efficiently and effectively.

In this special **Spotlight** series, *Perspective* shines its light on the wide variety of ways in which National Office and the Regions, as well as different business lines within the Corporation, are working together to maintain CMHC's leadership position both in the housing industry—and among Canadians from coast to coast to coast. **P**

## HELPING LOW-INCOME FAMILIES IN THE ATLANTIC

Thanks to an innovative partnership between CMHC, the Province of Nova Scotia and the Halifax Regional Municipality, 10 people coping with mental health problems and others in need of assistance will soon have a safe, affordable place to come home to.

On April 1, 2005, the Government of Canada and the Province of Nova Scotia announced they agreed to provide \$400,000 in funding under the Canada–Nova Scotia Affordable Housing Program agreement, towards the construction of a new affordable rental housing project in Dartmouth.

To be built by the volunteer-run, community-based Affirmative Industry Association, the three-storey building will include 10 one- and two-bedroom rental apartments for people dealing with mental health issues. In addition to providing tenants with affordable rental accommodation, the initiative will also allow them to have a portion of their rent set aside in a home equity plan, so that they can eventually buy their own homes if they wish.

"We're excited to begin construction for the new building," says Ken Greer, a Member of the Board of the Affirmative Industry Association.

"Mental health consumers often have difficulty accessing affordable housing,



Minister Morse, Ken Greer and MP Michael Savage.

Le ministre Morse, Ken Greer et le député fédéral Michael Savage.

and a secure home is a vital component of mental health recovery and stability. We're very pleased to partner with the federal and provincial governments on a project that builds greater independence for more members of the community."

"This project is a perfect example of the three levels of government working collaboratively, to develop community-driven solutions, to meet community-

based needs," adds Carolyn Kavanagh, General Manager, Atlantic Business Centre. "We are both proud and pleased to have been able to offer our support to this project, and to have played a part in making this dream a reality."

Construction on the development began this summer. It is scheduled to be completed in 2006. **P**

# COUP D'ŒIL SUR LES PARTENARIATS

Depuis la création de la SCHL, les partenariats ont été au cœur de ses activités.

Le partenariat témoigne de notre identité à titre de Société. C'est notre façon de travailler avec nos clients, les intervenants et les autres groupes dans presque toutes les facettes du secteur de l'habitation. C'est aussi notre façon de remplir notre mandat en vue d'aider les Canadiens de tout le pays à avoir accès à une maison sûre et abordable.

Pourtant, à la SCHL, le partenariat ne traduit pas seulement notre façon

de travailler en compagnie des groupes et organismes de l'extérieur, mais aussi notre façon de travailler au sein de l'entreprise pour poursuivre nos priorités et atteindre nos buts.

Au cours de la dernière année, dans toutes les régions du pays, différents secteurs d'activité et différentes équipes ont consacré énormément de temps et d'efforts à créer une gamme de partenariats innovateurs et particuliers dans le dessein de mieux faire connaître nos programmes, produits et services, en plus de continuer à répondre avec

davantage d'efficacité aux besoins de nos compatriotes canadiens.

Dans cette série spéciale d'articles sous la rubrique **Coup d'œil**, *Perspective* projette son faisceau lumineux sur les multiples façons qu'exploitent le Bureau national et les régions, ainsi que les différents secteurs d'activité au sein de la Société, pour préserver le leadership de l'entreprise aussi bien dans le secteur de l'habitation que parmi la population canadienne d'un océan à l'autre. **P**

## AIDER LES FAMILLES À FAIBLE REVENU DE LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE

Grâce au partenariat innovateur formé par la SCHL, la Province de la Nouvelle-Écosse et la Municipalité régionale d'Halifax, 10 personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale et d'autres ayant besoin d'aide auront bientôt accès à un endroit sûr et abordable pour se loger.

Lors d'une annonce faite le 1<sup>er</sup> avril 2005, le gouvernement du Canada et la Province de la Nouvelle-Écosse ont convenu d'accorder, aux termes du Programme Canada–Nouvelle-Écosse concernant le logement abordable, 400 000 \$ pour la réalisation d'un ensemble de logements locatifs à Dartmouth.

Devant être érigé par *Affirmative Industry Association*, organisme bénévole d'initiative communautaire, le bâtiment de trois étages regroupera 10 logements locatifs de une et de deux chambres à l'intention des gens aux prises avec des problèmes de santé mentale. En plus d'offrir aux locataires un logement de prix abordable, l'initiative leur permettra également de verser une partie de leur loyer dans un régime d'avoir propre de sorte que

les occupants qui le souhaitent auront la chance un jour de devenir propriétaires.

« Nous sommes emballés de mettre en chantier le nouveau bâtiment », de dire Ken Greer, membre du conseil de l'*Affirmative Industry Association*.

« Les gens aux prises avec des problèmes de santé mentale éprouvent bien souvent de la difficulté à accéder à un logement abordable, et disposer d'un endroit sûr constitue un élément indispensable pour recouvrer la santé mentale et la stabilité. Nous sommes très heureux de nous associer aux gouvernements fédéral et provincial dans le cadre d'un projet qui vise à assurer une plus grande autonomie à davantage de membres de notre collectivité. »

« Ce projet illustre de façon exemplaire l'esprit de collaboration qui anime les trois paliers de gouvernement en vue de trouver des solutions d'initiative communautaire aux besoins de la collectivité, » ajoute Carolyn Kavanagh, directrice générale du Centre d'affaires de l'Atlantique. « Nous sommes à la fois fiers et heureux d'avoir été en mesure d'offrir notre appui pour la



Carolyn Kavanagh

réalisation de ce projet et d'avoir contribué à concrétiser ce rêve. »

Les travaux de construction, qui ont débuté cet été, devraient être terminés en 2006. **P**

## AFFORDABLE HOUSING IN QUEBEC

Since the Canada–Quebec Affordable Housing Program Agreement was signed, CMHC, the *Société d’habitation du Québec* and participating municipalities have partnered to help support the creation of over 8,000 new affordable housing units throughout the province.

Working together, the CMHC and SHQ Communications teams have established close ties with municipalities, communities and even neighbourhoods, which are often the catalysts for the development of these projects.

In 2005 alone, 1,500 affordable housing units were launched, representing a total federal contribution of \$38 million.

Through a combination of some 33 official openings, site visits and other high-profile events, this spirit of co-operation has demonstrated precisely what can be achieved when government, private industry and community groups come together to pool their resources, and make a real difference in the lives of their fellow Canadians. **P**



From left to right: Charles Chenard, CMHC’s General Manager, Quebec Region; Minister Fontana, Minister Liza Frulla; and Yves Poirier, Vice-President, Programs, *Société d’habitation du Québec*.

De gauche à droite : Charles Chenard, directeur général de la région du Québec, SCHL; le ministre Fontana, la ministre Liza Frulla; et Yves Poirier, vice-président, Programmes, Société d’habitation du Québec.

## WORKING WITH MUNICIPALITIES IN ONTARIO

For the Ontario Business Centre, one of the key focuses in 2005 was on building ongoing, long-term relationships with provincial, municipal, private and community sector partners, to better get the word out about projects being built under the Canada–Ontario Affordable Housing Program (AHP).

Because addressing affordable housing needs means working hand-in-hand with a multitude of partners at the local level in communities across the province, planning for an event in a timely fashion can pose a considerable challenge. This year alone, for example, Ontario is on track to organize nearly 90 high-profile events, 39 of which are related to the Affordable Housing Program.

Recognizing this reality, the Region decided to take the proactive approach of building relationships with key municipal housing and communications staff to set the stage for the full roll-out of the Canada–Ontario Affordable Housing Program well in advance, rather than when they were “under the gun” of a fast-approaching deadline.

From left to right: Peter Friedmann, General Manager, Ontario Business Centre, Shmuel Farhi, building landlord, Minister Fontana, CMHC Chairman Dino Chiesa, at the opening of the new CMHC London Office.

De gauche à droite : Peter Friedmann, directeur général du Centre d’affaires de l’Ontario, Shmuel Farhi, propriétaire-baillieur, le ministre Fontana, Dino Chiesa, président du Conseil d’administration de la SCHL, lors de l’ouverture du nouveau bureau de la SCHL à London.



Working with National Office, Corporate Representatives and the Partnership Centre, Communications staff from the Ontario Business Centre initiated introductory meetings with municipalities, provincial representatives, sponsor groups and housing project proponents, to present them with an overview of CMHC, the Affordable Housing Program and the Corporation’s role in planning for AHP events.

As a result, the planning process for these often-urgent initiatives

was streamlined to an exceptional degree, resulting in a more effective process for all concerned.

In the City of Toronto, for example, a combination of staffing changes plus the sheer number of events had the potential to turn into a serious communication problem between CMHC and City staff. In response, the Ontario Business Centre began holding regular, ongoing meetings with City staff, in order to discuss upcoming initiatives, go over planning requirements and keep an “ear to the ground.”



## LE LOGEMENT ABORDABLE AU QUÉBEC

Depuis la signature de l'Entente Canada-Québec concernant le logement abordable, la SCHL, la Société d'habitation du Québec et les municipalités participantes ont mis de l'avant plus de 8 000 nouveaux logements abordables dans toute la province.

Animées d'un esprit de collaboration, les équipes des communications de la SCHL et de la SHQ ont tissé des relations étroites avec les municipalités, les collectivités et même les quartiers, qui sont souvent les catalyseurs pour la réalisation de ces projets.

Uniquement en 2005, 1 500 logements abordables ont été mis en chantier, représentant une contribution fédérale totale de 38 millions de dollars.

Grâce à quelque 33 inaugurations officielles, à des visites de chantier et à d'autres activités fortement médiatisées, cet esprit de collaboration a démontré précisément ce qu'il est possible de réaliser lorsque le gouvernement, le secteur privé et les groupes communautaires unissent leurs efforts pour mettre en commun leurs ressources et faire toute la différence dans la vie de leurs compatriotes canadiens. **P**



De gauche à droite : Jean Garon, maire de Lévis, Charles Chenard, directeur général de la région du Québec, SCHL, l'honorable Jean Charest, premier ministre du Québec, Claude Drouin, secrétaire parlementaire du Premier ministre, responsable en particulier des collectivités rurales, Carole Théberge, ministre responsable de la Famille, des Aînés et de la Condition féminine (gouvernement du Québec), et Pierre Cliche, président de la Société d'habitation du Québec.

Left to right: Jean Garon, Mayor of Lévis, Charles Chenard, CMHC's General Manager for Quebec, Honourable Jean Charest, Premier of Quebec, Claude Drouin, Parliamentary Secretary to the Prime Minister with special emphasis on Rural Communities, Carole Théberge, Minister responsible for Family, Seniors and the Status of Women (Quebec Government), and Pierre Cliche, President, Société d'habitation du Québec.



Charles Chenard et Jean Charest.

Charles Chenard et Jean Charest.

## ŒUVRER AVEC LES MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO

En 2005, le Centre d'affaires de l'Ontario a surtout mis l'accent sur l'établissement de relations permanentes avec les partenaires provinciaux, municipaux, privés et communautaires dans le but de mieux diffuser les projets en voie de se concrétiser aux termes du Programme Canada-Ontario concernant le logement abordable (PLA).

Puisque répondre aux besoins de logements abordables signifie travailler main dans la main avec une multitude de partenaires au niveau des collectivités

de toute la province, l'organisation opportune d'une activité pose un défi considérable à relever. Cette année seulement, par exemple, l'Ontario est en voie d'organiser près de 90 activités très médiatisées, dont 39 se rapportent au Programme de logement abordable.

Tout en reconnaissant cette réalité, la Région a décidé d'adopter une démarche dynamique pour bâtir des relations avec le personnel clé des municipalités affecté à l'habitation et aux communications pour préparer la pleine mise en œuvre du Programme Canada-Ontario

concernant le logement abordable, plutôt que de devoir composer avec une échéance qui arrive à grand pas.

En œuvrant en collaboration avec le Bureau national, des représentants d'entreprises et le Centre de partenariat, le personnel des Communications du Centre d'affaires de l'Ontario a amorcé des rencontres inaugurales en compagnie des dirigeants municipaux, des représentants provinciaux, des groupes de parrainage et des proposants de projets d'habitation pour leur donner un aperçu de la SCHL, du Programme de logement abordable et

According to Nancy MacMillan, Senior Communications and Marketing Consultant, OBC, in addition to improved organization for specific events, this approach also helped to cement the partnership between the two teams, and build better working relationships—and greater trust—all around.

“Initially, it is a bit more time consuming to meet with our colleagues in the municipalities upfront,” she noted. “However, there is no comparison to meeting someone face-to-face, rather than introducing ourselves over a conference call.”

“If we establish a working relationship early on, it helps us work through the tough times, as events with four or more partners have moments when they can get complicated.”

Similarly, in the city of London—CMHC staff were often presented with the need to publicize key events within a very short timeframe. To enhance their ability to work together throughout the year, the Region initiated a series of meetings with municipal staff to develop the relationship without the pressure of a specific event.

“There can sometimes be an almost overwhelming number of events going on that need to be planned, carried out and communicated, often with very little advance notice,” explains Kathie Howes, Communications and Marketing Consultant, OBC.

Adds Kathie, “By getting to know one another better—what our resources and requirements are, who we are, and what we have to offer—these meetings have really improved our ability to work in partnership with City and provincial staff more effectively and efficiently, and to achieve much better results.” **P**

## INFILL HOUSING IN THE PRAIRIES

In the Prairie and Territories Region, staff have been celebrating the official launch of the Centennial Infill Housing Project: 10 new infill buildings being built in Winnipeg, Manitoba, to help provide more affordable rental housing for low-income Aboriginal families.

The first Urban Aboriginal Housing development in Winnipeg in over 10 years, the Centennial Infill project is being made possible by \$1.5 million in funding from the Canada–Manitoba Affordable Housing Program Agreement. The land for the buildings was supplied by the City, while the construction will be carried out by Kinew Housing Inc, the first non-profit housing corporation in Canada sponsored, owned and managed by Aboriginal people.

Intended to meet the needs of residents while blending in with the overall revitalization efforts in the neighbourhood, the three-bedroom homes will be constructed according to energy efficient R-2000 standards. In keeping with FlexHousing™ principles, all the homes will also be fully accessible to visitors or residents using wheelchairs, and the basements will be easily adaptable to accommodate a fourth bedroom, home office space or even a small suite.



Left to right: Lawrence Poirier, Manager - Kinew Housing Inc.; Honourable Anita Neville; Honourable Christine Melnick; Deputy Mayor of Winnipeg Mike Pagtakhan; Florence Chartrand, President, Centennial Community Improvement Association; Ed Tanner, Executive Director, Manitoba Urban Native Housing Association.

De gauche à droite : Lawrence Poirier, directeur, Kinew Housing Inc.; l'honorable Anita Neville; l'honorable Christine Melnick; le maire suppléant de Winnipeg Mike Pagtakhan; Florence Chartrand, présidente, Centennial Community Improvement Association; Ed Tanner, directeur administratif, Manitoba Urban Native Housing Association.

The high-profile project also represents an innovative collaboration between CMHC, the Province of Manitoba and the City of Winnipeg through the Winnipeg Housing and Homelessness Initiative (WHHI)—a partnership established by the Government of Canada, the Province and the City to address homelessness, declining

housing stock and the revitalization of Winnipeg's older neighbourhoods.

Scheduled to be completed in April 2006, this project is an excellent example of how the federal, provincial and municipal governments can work together with each other and the local community, to create healthy, safe and affordable homes for those who need them the most. **P**

du rôle de la Société dans la planification des activités touchant le PLA.

En conséquence, le processus de planification de ces initiatives souvent urgentes a été simplifié à un degré exceptionnel, pour donner un processus davantage efficace pour toutes les parties concernées.

Dans la Ville de Toronto, par exemple, la combinaison de changements d'effectif et du simple nombre d'activités avait tout pour entraîner de sérieux problèmes dans les communications entre la SCHL et le personnel de la Ville. En réaction, le Centre d'affaires de l'Ontario a commencé à tenir régulièrement des réunions avec le personnel de la Ville, dans le but de discuter des prochaines initiatives, de parcourir les exigences en matière de planification et de « rester bien à l'écoute ».

Selon Nancy MacMillan, consultante principale, Communications et Marketing pour la région de l'Ontario, en plus d'améliorer l'organisation d'activités

précises, cette démarche a permis de cimenter les partenariats formés par les deux équipes et d'établir de meilleures relations de travail, en plus d'accroître le climat de confiance tout autour.

« Au début, cela exigeait du travail supplémentaire et un peu plus de temps pour rencontrer nos nouveaux collègues des municipalités », ajoute-t-elle. « Mais, il n'y a rien comme rencontrer quelqu'un face à face plutôt que se présenter à tour de rôle lors d'un appel conférence ».

« En établissant une relation de travail au départ, nous pouvons traverser des moments difficiles, puisque l'organisation d'activités avec quatre partenaires ou plus comporte des moments où les choses peuvent devenir compliquées. »

De même, dans la Ville de London, le personnel de la SCHL a souvent été confronté au besoin de publiciser les activités clés dans un délai très court. Pour raffermir sa capacité de travailler ensemble pendant toute l'année, la Région a amorcé

une série de rencontres avec le personnel municipal pour établir des relations sans devoir composer avec la pression d'organiser une activité en particulier.

« Il peut parfois y avoir un nombre renversant d'activités qui ont besoin d'être planifiées, exécutées ou diffusées, souvent dans un très court préavis », d'expliquer Kathie Howes, consultante, Communications et Marketing pour la région de l'Ontario.

« En apprenant à mieux se connaître les uns les autres, à mieux connaître nos ressources et nos exigences, qui nous sommes et ce que nous avons à offrir, ces rencontres ont réellement contribué à améliorer notre capacité de travailler en partenariat avec le personnel de la Ville et de la Province avec davantage d'efficacité et à obtenir, je pense, de meilleurs résultats que nous aurions eus autrement », a ajouté Kathie. **P**

## LOGEMENTS INTERCALAIRES DANS LES PRAIRIES

Les employés de la région des Prairies et des Territoires ont célébré l'inauguration officielle du projet centenaire de logements intercalaires qui vise à en construire 10 à Winnipeg, au Manitoba, dans le but d'offrir davantage de logements locatifs à des familles autochtones à faible revenu.

Premier aménagement de logements pour les Autochtones en milieu urbain à voir le jour à Winnipeg en 10 ans, l'ensemble résidentiel intercalaire Centennial a été rendu possible grâce au financement de 1,5 million de dollars consenti aux

termes du Programme Canada–Manitoba concernant le logement abordable. Le terrain a été fourni par la Ville, alors que la construction sera effectuée par Kinew Housing Inc, première entreprise de construction sans but lucratif au Canada parrainée, gérée par des Autochtones et leur appartenant.

Destinées à répondre aux besoins des résidents tout en s'harmonisant avec les tentatives générales de revitalisation du quartier, les maisons de trois chambres seront réalisées selon les normes d'efficacité énergétique R 2000. Conformément aux principes du Bâti-Flex<sup>MC</sup>, les maisons seront tout à fait accessibles aux visiteurs ou aux résidents en fauteuil roulant; le sous-sol pourra également être facilement transformé en quatrième chambre, en bureau ou même en petite suite.

Le projet fortement médiatisé témoigne aussi de la collaboration innovatrice qui a animé la SCHL, la Province du Manitoba et la Ville de Winnipeg dans le cadre du Programme Logements et Sans-abri de Winnipeg, partenariat formé par le gouvernement du Canada, la Province et la Ville pour remédier à la situation des sans-abri, à la diminution du stock de logements et revitaliser les vieux quartiers de Winnipeg.

Devant être terminé en avril 2006, ce projet est un excellent exemple de la façon dont les gouvernements fédéral, provincial et municipal collaborent avec la collectivité locale en vue de créer des maisons saines, sûres et abordables pour les plus démunis. **P**

# HAPPY HOLIDAYS FROM *PERSPECTIVE*!

**HAPPY HOLIDAYS AND SEASON'S GREETINGS  
FROM THE ENTIRE TEAM!**

For the past 12 months, it has been our pleasure to share with you the events and the stories of CMHC. As we look ahead towards the New Year, in recognition of CMHC's 60th anniversary, plans are already underway to celebrate this extraordinary milestone in our Corporation.

Over the course of next year's four issues, we will take a detailed look at the history of CMHC by covering the past six decades in 15-year blocks. We hope you will enjoy sharing this retrospective with us, as we look back at the images, faces and stories that have made us who we are today.

Until then, may you and your loved ones have a safe and happy Holiday Season and a prosperous New Year! **P**



## Home for the Holidays

This December 2 to 4, CMHC hosted its 4th annual "Home for the Holidays" Gingerbread Dream House Competition at National Office, inviting area businesses, bakeries, families and the media to help celebrate the Holiday Season, while raising some much-needed funds for the local chapter of Habitat for Humanity!

A joint partnership between CMHC and Habitat, the annual competition began in 2002 as a way to contribute to Habitat builds throughout the region. Each year, businesses, schools and even teams of CMHC employees get into the "home building" act, and create an entire gingerbread village complete with a picturesque wintry landscape.

CMHC employees and the general public are then invited to enjoy the scenery, and bid in a silent auction on

their own gingerbread dream homes.

"Many thanks are due to the working committee and the volunteers who help organize this exceptional event each year," says Eastern Ontario District Manager, André Robichaud. "But above all, thanks are due to the generosity of the sponsors and the participating schools for helping to raise the funds for Habitat."

"The Gingerbread House Competition is a great way to support a good cause, while truly making a difference in our community." **P**





# JOYEUSES FÊTES DE LA PART DE *PERSPECTIVE*

**TOUTE L'ÉQUIPE VOUS SOUHAITE UN TRÈS JOYEUX TEMPS DES FÊTES!**

Ce fut pour nous un véritable plaisir que de partager avec vous les événements et les histoires des gens de la SCHL au cours des 12 derniers mois. La prochaine année sera marquée par le 60<sup>e</sup> anniversaire de la SCHL et les projets sont déjà en branle pour célébrer comme il se doit cette étape importante dans l'histoire de la Société.

Dans les quatre numéros de 2006, nous vous proposerons, par tranches de 15 ans, un regard sur les 60 années d'histoire de la SCHL. Nous espérons que vous apprécierez cette rétrospective et que vous prendrez plaisir à feuilleter ces pages présentant les images, les visages et les histoires qui ont fait de nous ce que nous sommes aujourd'hui.

D'ici là, nous vous souhaitons, à l'occasion des Fêtes, à vous et aux personnes qui vous sont chères, santé, bonheur et prospérité tout au long de la nouvelle année! **P**

**60 YEARS ANS**

## Maison des Fêtes

Du 2 au 4 décembre derniers, la SCHL accueillait entreprises, boulangeries, familles et médias à l'occasion de son quatrième concours annuel de maisons en pain d'épice du temps des Fêtes au Bureau national. Cette activité a pour but de recueillir, dans l'esprit des Fêtes, des fonds tellement nécessaires qui permettent à Habitat pour l'humanité de poursuivre son œuvre dans la région.

Né d'un partenariat entre la SCHL et Habitat pour l'humanité, ce concours annuel a débuté en 2002 afin d'aider Habitat pour l'humanité à construire des maisons partout dans la région. Chaque année, entreprises, écoles et équipes d'employés de la SCHL se lancent dans la

« construction de maisons » pour créer un véritable village en pain d'épice dans un pittoresque décor hivernal.

Par la suite, les employés de la SCHL et le grand public sont invités à venir admirer le féerique village et à participer à une vente aux enchères par écrit pour acquérir la maison en pain d'épice de leurs rêves!

« Nous remercions chaleureusement les organisateurs et les bénévoles qui aident à mettre sur pied cet événement à chaque année », a déclaré André Robichaud, directeur du district de l'Est de l'Ontario. « Et surtout, un grand merci aux commanditaires et aux écoles qui ont généreusement contribué à recueillir des fonds pour Habitat ».

« Le concours de maisons en pain d'épice est un merveilleux moyen d'apporter son soutien à une noble cause et de faire changer le cours des choses dans notre collectivité. » **P**



## BUILDING HEALTHIER COMMUNITIES IN B.C.

In British Columbia, October 12, 2005 marked the opening of a pilot housing project completed under an innovative new, multi-stakeholder agreement, created to make the city of Vancouver a better place for all residents to live.

The “Vancouver Agreement” is an urban development initiative that promotes partnerships between the federal, provincial and municipal governments, as well as with community organizations and private businesses, to help make Vancouver a healthier, safer and more sustainable city.

This pilot project—the Silver and Avalon Hotel—will provide 86 much-needed units of affordable housing for those at risk of homelessness in Vancouver’s Downtown Eastside. Under the agreement, the Government of Canada contributed \$1.1 million to upgrade the building through CMHC’s RRAP program, as well as \$36,000 through Western Economic Diversification Canada. The provincial government provided an additional \$255,000 through BC Housing, for on-site support provided by the Lookout Emergency Aid Society.

“One of the objectives of the Vancouver Agreement is to improve the living conditions in Vancouver’s Downtown Eastside, by enhancing



Left to right: Managers of the Silver and Avalon Hotel, Tina and Ron Konkin; Minister Stephen Owen; Minister Ida Chong; Deputy Mayor of Vancouver, Ellen Woodsworth; Lookout Emergency Aid Society’s Joyce Wilson.

De gauche à droite : Tina et Ron Konkin, gérants du Silver and Avalon Hotel; le ministre Stephen Owen; la ministre Ida Chong; la mairesse suppléante de Vancouver, Ellen Woodsworth; Joyce Wilson, Lookout Emergency Aid Society.

the quality of accommodation and supporting the needs of residents of Single Room Occupancy hotels like the Silver and Avalon, many of whom are dealing with addiction and mental illness,” says Steve Hall, Senior Advisor, Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing.

“Based on the success of this pilot project, plans are already underway to expand the program, to provide safe, secure and supportive homes for many more of the city’s neediest residents.”

In addition, the BC Business Development team partnered with the non-profit Medallion Housing Society and the Home Foundation of British Columbia, to deliver two free homebuyer workshops for low-income families, single parents, persons with disabilities, seniors and others who have traditionally had a difficult time entering the housing market.

Held on April 26 and May 2, both workshops were given to sold-out audiences. According to Karen Ungerson, Business Development Area Manager, the feedback from those who attended has been “extremely positive.”

“With arguably the hottest housing market in the country, it can often be very difficult for low-income families and individuals in Vancouver to even consider the possibility of homeownership,” she explains.

“Through these workshops, we were able to work hand-in-hand with the Medallion Housing Society and the Home Foundation to help many of these potential homebuyers find out about all the resources that are available to them, and get started on the path towards owning a home of their own.” **P**

## WITH REGRET the Corporation advises that the following people have passed away:

PENSIONERS/EMPLOYEES	2005	BRANCH/DIVISION
Ennis Bell	August 18	B.C. Office
Robert Hall	September 12	Toronto Office
Warren Sanderson	September 14	Ontario Region
Yves Clément	September 20	Montréal Office
Eugene D. Bell	October 6	Sault-Ste-Marie Office
George Devine	October 9	Program Administration, N.O.
Madeleine Giroux	October 16	Montréal Office
David Wood	November 6	Edmonton Office
W. Brian Armstrong	November 10	Portfolio Management, N.O.
Yves Rainville	November 12	Montréal Office
Michelle Joly	November 18	Quebec Office
Archibald Clermont	November 21	Administration Division, N.O.
Liette Gélinas (employee)	November 26	Information Technology, N.O.

N.B. With Regret is a regular column produced by Perspective. Information provided in this column was obtained from CMHC’s Pension and Benefits Group (Human Resources).

## BÂTIR DE SAINES COLLECTIVITÉS EN C.-B.

En Colombie-Britannique, le 12 octobre 2005 marquait l'inauguration du projet pilote d'un ensemble d'habitation à être construit aux termes d'une entente innovatrice multi-intervenants créée pour offrir un meilleur cadre de vie à tous les résidents de la ville de Vancouver.

L'« entente de Vancouver » prévoit une initiative d'aménagement urbain qui favorise la formation de partenariats entre les gouvernements fédéral, provincial et municipal, de même qu'avec les organismes communautaires et les entreprises du secteur privé, pour faire de Vancouver une ville saine, sûre et davantage écologique.

Le projet pilote, l'hôtel Silver et Avalon, offrira 86 logements abordables tellement nécessaires aux gens risquant de devenir sans-abri dans le centre-ville est de Vancouver. Aux termes de l'entente, le gouvernement du Canada a versé 1,1 million de dollars pour rénover le bâtiment grâce au programme PAREL de la SCHL, de même que

36 000 dollars par l'entremise de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. Le gouvernement provincial a accordé une somme supplémentaire de 255 000 dollars par l'intermédiaire de BC Housing, pour assurer sur place le soutien de la Lookout Emergency Aid Society.

« L'un des objectifs de l'entente de Vancouver consiste à améliorer les conditions de vie des gens du centre-ville est en rehaussant la qualité de l'hébergement et en répondant aux besoins des occupants d'hôtels offrant des chambres individuelles comme le Silver et Avalon, dont bon nombre sont aux prises avec des problèmes de toxicomanie ou de maladie mentale », de dire Steve Hall, conseiller principal, Centre canadien de partenariat public-privé dans l'habitation.

« D'après le succès remporté par le projet pilote, on a déjà dressé des plans pour élargir le programme en vue d'offrir des maisons vraiment sûres avec services de soutien à un nombre beaucoup plus élevé de démunis de la ville. »

En outre, l'équipe d'expansion des affaires de la C.-B. s'est associée avec l'organisme sans but lucratif Medallion Housing Society et la Home Foundation of British Columbia, pour

dispenser tout à fait gratuitement deux ateliers sur l'accession à la propriété à l'intention des familles à faible revenu, des familles monoparentales, des personnes handicapées, des aînés et des autres gens qui ont toujours eu de la difficulté à accéder au marché de l'habitation.

Les ateliers, qui ont eu lieu le 26 avril et le 2 mai, ont été dispensés dans une salle comble. D'après Karen Ungerson, la gestionnaire sectorielle de l'expansion des affaires, les réactions des participants ont été « très favorables ».

« Comme nous avons probablement le marché de l'habitation le plus effervescent au pays, il peut s'avérer très difficile pour les familles et individus à faible revenu de Vancouver de simplement envisager la possibilité d'accéder à la propriété », ajoute-t-elle.

« Grâce à ces ateliers, nous avons été en mesure de travailler main dans la main avec la Medallion Housing Society et la Home Foundation pour aider de nombreux candidats à la propriété à trouver toutes les ressources à leur disposition et à s'engager sur la voie de l'accession à la propriété. » P

## AVEC REGRET, la SCHL annonce le décès des personnes suivantes :

RETRAITÉS/EMPLOYÉS	2005	POINT DE SERVICE/DIVISION
Ennis Bell	18 août	Région de la Colombie-Britannique
Robert Hall	12 septembre	Bureau de Toronto
Warren Sanderson	14 septembre	Région de l'Ontario
Yves Clément	20 septembre	Bureau de Montréal
Eugene D. Bell	6 octobre	Bureau de Sault-Ste-Marie
George Devine	9 octobre	Administration de programmes, BN
Madeleine Giroux	16 octobre	Bureau de Montréal
David Wood	6 novembre	Bureau de Edmonton
W. Brian Armstrong	10 novembre	Gestion du portefeuille, BN
Yves Rainville	12 novembre	Bureau de Montréal
Michelle Joly	18 novembre	Bureau de Québec
Archibald Clermont	21 novembre	Division de l'administration, BN
Liette Gélinas (employée)	26 novembre	Technologies de l'information, BN

*N.B. Perspective publie régulièrement cette notice nécrologique. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines).*

# A TRADITION OF PARTNERSHIP

Established in 1994 as Canada's only national mortgage industry association, the Canadian Institute of Mortgage Brokers and Lenders (CIMBL) represents over 7,500 mortgage professionals from across Canada.



Sharon Matthews, Gord Thompson

## Gord Thompson Inducted

### into CIMBL Hall of Fame

Virtually since its inception, CIMBL and CMHC have worked together to help fuel the success of the Canadian mortgage industry. This link was demonstrated most recently on September 22nd at a Gala Dinner at Toronto's elegant Fairmont Royal York hotel, where retired CMHC employee and founding Institute Board Member, Gord Thompson, was inducted into the CIMBL Hall of Fame in recognition of his outstanding service.

Since joining CMHC in 1972, Gord held positions of increasing responsibility

with the Corporation across the country, eventually joining National Office as Manager Operations, Business Planning. In 1990,

Gord was appointed Director of the Mortgage Insurance Operations Centre and, in 1998, Director of Insurance Servicing. In 2000, he was named Director, Customer and Industry Relations.

Gord retired from CMHC in 2002 after a career that spanned three decades, and helped shape the Canadian mortgage industry as we know it today.

"Those of us who have had the pleasure to know and work with Gord at CMHC over the years are anything but surprised that he was chosen for induction into the CIMBL Hall of Fame," stated Sharon

Matthews, Vice-President, Insurance. "We're all very proud of Gord's accomplishments, and this important recognition by CIMBL."

## Don Connolly Named CIMBL Atlantic Volunteer of the Year

At the regional CIMBL conference in Halifax on June 22nd, meanwhile, Don Connolly, CMHC Corporate Representative for Saint John, was named CIMBL Volunteer of the Year for the Atlantic Region.

A life-long resident of Greater Saint John, Don has fulfilled various roles within CMHC over the past number of years — from Assisted and Aboriginal Housing to Mortgage Loan Insurance. In his current position, he works with the Greater Saint John housing community to help address the need for affordable housing within the city.

A strong supporter of CIMBL, Don served on the Institute's National Board and chaired its National Communications Committee for four years. In 2002, Don received the Michael Ellenzweig Outstanding Service Award for his exceptional contributions to the Canadian mortgage industry. **P**

# HONOURING A TRUE CHAMPION

On October 17th, at the RBC Mortgage Sales Force (MSF) Awards Gala for Broader Ontario and the GTA, CMHC's Terry Bainbridge, Principal, Business Development, Ontario Singles Business Development Centre, was awarded a special "Partnership Award" — the first time in RBC history that someone from outside the organization has won this prestigious honour.

At the awards ceremony, RBC Vice-President Gary Laughlin singled out Terry for his dedication and commitment in designing and implementing the Sales Value Package, a training course packaged exclusively for RBC's National Mortgage Sales Force. In his moving remarks, Mr. Laughlin also lauded Terry's "ongoing support to provide tools, skills and activities that enable our team to sell more."

"As a partner, [Terry] has always been there for the Management team and the sales force. Terry represents the true spirit of a partner in everything he does for us. His efforts go beyond what one expects, and he has been an 'enabler of sales' to my team."

In addition to the award, CMHC also had a high-profile presence throughout the event, including providing awards to the top referral sources on each of RBC's 12 Sales Teams.

"In my opinion, Terry has partnered with RBC in a winning combination



Terry Bainbridge

that, if mirrored throughout Business Development with other clients, will truly mark CMHC as unique and the leader in our industry," says Business Development Officer, Angella Cooke, who attended the event with Terry.

"We need to go over and above our products and services to truly understand the culture and vision of each of our clients, in order to be looked upon as 'the experts' by our clients

and business partners alike. Terry is the perfect example of this deep understanding of our clients' needs, as well as of the kind of commitment needed to continue to cement CMHC's leadership role for years to come." **P**



# UNE TRADITION DE PARTENARIAT

**S**eule association canadienne du secteur canadien du crédit hypothécaire, l'Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH), établi en 1994, représente plus de 7 500 professionnels en crédit hypothécaire partout au pays.

## Gord Thompson intronisé au temple de la renommée de l'ICCPH

Pratiquement depuis la création de l'Institut, l'ICCPH et la SCHL collaborent afin de dynamiser le secteur canadien du crédit hypothécaire. Cette relation a d'ailleurs été mise en évidence lors d'un dîner de gala qui a eu lieu le 22 septembre au très élégant hôtel Fairmont Royal York, à l'occasion duquel Gord Thompson, employé de la SCHL à la retraite et administrateur fondateur de l'Institut, a été intronisé au temple de la renommée de l'ICCPH, en reconnaissance de son éminente contribution.

En 1972, Gord s'est joint à la SCHL au sein de laquelle il a occupé des postes avec responsabilités croissantes, dans divers coins du pays, avant d'être muté au Bureau national à titre de directeur, Exploitation et planification commerciale. En 1990, Gord a été nommé directeur du Centre des opérations d'assurance hypothécaire, puis, en 1998, directeur, Administration de l'assurance. En 2000, il est devenu directeur, Relations avec les clients et l'industrie.

En 2002, Gord a quitté la SCHL pour prendre sa retraite, après une carrière de trois décennies au cours de laquelle il a contribué à façonner le secteur canadien du crédit hypothécaire tel que nous le connaissons aujourd'hui.

« Ceux d'entre nous qui ont eu le plaisir de connaître Gord et de travailler avec lui à la SCHL au fil des ans ne sont pas surpris qu'ont ait choisi de l'introniser au temple de la renommée de l'ICCPH », a déclaré Sharon Matthews, vice-présidente, Assurance. « Nous sommes tous très fiers des réalisations de Gord et de cette importante marque de gratitude de la part de l'ICCPH. »

## Don Connolly nommé bénévole de l'année de l'ICCPH dans la région de l'Atlantique

Entre-temps, au congrès régional de l'ICCPH qui a eu lieu à Halifax, le 22 juin dernier, Don Connolly, représentant de la SCHL pour Saint John, a été nommé bénévole de l'année de l'ICCPH dans la région de l'Atlantique.

Don, qui réside depuis toujours dans la région du Grand Saint John, a, au fil des années, joué divers rôles à la SCHL, de l'aide



De gauche à droite : Frank Armstrong, directeur régional, région de l'Atlantique, ICCPH; Don Connolly; Michael Ellenzweig, directeur exécutif, ICCPH.

Left to right: Frank Armstrong, CIMBL Atlantic Regional Director; Don Connolly; Michael Ellenzweig, Executive Director, CIMBL.

au logement à l'assurance prêt hypothécaire, en passant par le logement des Autochtones. À l'heure actuelle, il travaille en collaboration avec le secteur de l'habitation de la région du Grand Saint John afin d'aider à satisfaire les besoins de cette ville en matière de logements abordables.

Un fervent partisan de l'ICCPH, Don a siégé au conseil national de l'Institut et a présidé le comité national des communications pendant quatre ans. En 2002, Don a reçu le prix Michael Ellenzweig pour service de premier ordre, en reconnaissance de son exceptionnelle contribution au secteur canadien du crédit hypothécaire. **P**

# UN VÉRITABLE CHAMPION HONORÉ

**L**e 17 octobre dernier, à l'occasion du gala de remise des prix aux représentants des ventes de prêts hypothécaires de la RBC pour l'Ontario et la région du Grand Toronto, Terry Bainbridge, directeur fonctionnel, Développement des affaires, au Centre de développement des affaires de l'Ontario, Logements individuels, de la SCHL, recevait le « Prix du partenariat ». C'est la première fois de l'histoire de la RBC qu'une personne de l'extérieur de l'organisation mérite ce prestigieux honneur.

Lors de la cérémonie de remise des prix, Gary Laughlin, vice-président à la RBC, a souligné le dévouement et l'engagement de Terry qui a conçu et monté l'Ensemble à valeur ajoutée, un cours de formation élaboré à l'intention des représentants des ventes de prêts hypothécaires de la RBC. Dans

ses touchantes remarques, M. Laughlin a fait l'éloge « du soutien continu que procure Terry qui nous fait bénéficier des outils, compétences et activités permettant à notre équipe d'accroître ses ventes. »

« À titre de partenaire, [Terry] a toujours été à la disposition de l'équipe de gestion et des représentants des ventes. Il incarne admirablement l'esprit de partenariat dans tout ce qu'il accomplit pour nous. Ses efforts vont au-delà des attentes et il se veut un véritable « catalyseur » de ventes pour mon équipe. »

En plus de cette récompense, la SCHL a été bien en vue tout au long de la rencontre, en remettant, entre autres, des prix aux meilleures sources de recommandations dans chacune des 12 équipes de vente de la RBC.

« À mon avis, Terry et la RBC forment une combinaison gagnante, laquelle, si

on la reproduit dans tous nos efforts de développement des affaires auprès des autres clients, permettra à la SCHL de se démarquer et d'établir sa position de chef de file au sein du secteur du crédit hypothécaire », a souligné Angella Cooke, agente, Développement des affaires, qui assistait à l'événement avec Terry.

« Nous devons aller au-delà de nos produits et services, afin de bien comprendre la culture et la vision de chacun de nos clients, et pour que ceux-ci, ainsi que nos partenaires commerciaux, nous considèrent comme « les experts ». Terry démontre une profonde compréhension des besoins de nos clients et de l'engagement dont nous devons faire preuve afin de continuer à consolider le leadership de la SCHL au cours des années à venir. » **P**

# IMPROVING CITIES AND COMMUNITIES THROUGH RESEARCH—AND PARTNERSHIP

## INTERNATIONAL CUExpo2005 CONFERENCE IN WINNIPEG, MANITOBA

This September 15 to 18, the Winnipeg Inner City Research Alliance hosted delegates from across Canada and as far away as the United States, the Netherlands, Germany, the Philippines and Australia, at the Delta hotel in downtown Winnipeg, Manitoba, for the **CUExpo2005: Community-University Research Partnerships, Leaders in Urban Change.**

Community–university research partnerships have been gaining in popularity and acceptance in recent years. These partnerships have enabled members of the community to work directly with experienced researchers to bring about a positive change in their environment. However several new challenges began to surface as these types of partnerships became more and more common.

The CUExpo2005 conference offered an ideal opportunity for key stakeholders from community organizations, business, government and academia to gather, to share common successes and frustrations, to discuss obstacles and opportunities, and to explore ways of developing effective research partnerships in such vital urban issues as poverty, homelessness, affordable housing, neighbourhood revitalization and community economic development.

CMHC has a long history of supporting partnerships among various levels of government, the public and private sectors, academia and community groups, which can really contribute towards improving the quality of life and housing of Canadians. In 1999, for example, CMHC decided to participate in the newly created Community–University Research Alliance program (CURA) with the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC). CMHC and SSHRC initiated and jointly funded two CURAs in Housing in Winnipeg and Saskatoon, to study the living conditions of Aboriginal people and the quality of inner city housing

and living environments. Both projects have now been completed and Nancy Walker of the Policy and Research Division identified the CUExpo2005 as an excellent venue to promote CMHC's support for the Winnipeg CURA.

Staff from both National Office and the Prairie Region worked closely together to help ensure the success of the event, and to fulfill CMHC's role as a main Sponsor of CUExpo2005.

During a session on *Perspectives from Funders*, General Manager, Prairie and Territories, Trevor Gloyn, spoke about CMHC's overall role as Canada's housing agency, and how our funding for housing research and urban development projects is strengthening the overall capacity of communities to address their housing needs, and build new and lasting partnerships between the public, private and non-profit spheres.

Halyna Skala Tataryn, Consultant, Information Transfer and Research, Prairie and Territories Region, co-led a workshop with Sheila Brasnett of the Winnipeg Housing and Homelessness Initiative on *Building Complete Communities: Leveraging NIMBY ("Not In My Back Yard")*, referring to the community opposition which frequently arises when new affordable housing or other changes are introduced into a neighbourhood. Tools and best practices were shared among attendees, who included elected officials, service providers, students, academics and policy makers.

Corporate Representative Dennis Cleve's presentation on *Producing Affordable Housing Through Partnerships* offered a first-hand look at the role the Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing (CCPPPH) has played in helping to create some 38,000 units of affordable housing through partnerships across the country.


Plus, National Office Senior Researcher, Jim Zamprelli, facilitated a

workshop entitled *Conceptualizing and Writing a Research Proposal on Homelessness*, to help participants learn precisely what funders are looking for, and how to design and present a research proposal that will be accepted for funding.

Jim was also a keynote speaker at the Sunday brunch session, where he made a presentation on *Creating the Knowledge and Capacity to Understand the Complexities of Homelessness*. In addition to reviewing different perspectives and current thinking on the usefulness and application of research in understanding the characteristics and magnitude of homelessness, Jim discussed how CMHC's research and information transfer activities can be useful in developing effective strategies to reduce and prevent homelessness in Canada.

"This is a fitting way to celebrate the conclusion of the Winnipeg Inner City Alliance's CURA project, which CMHC and SSHRC funded," Dennis Cleve noted.

"At CMHC, we understand the value of research in helping to shape successful housing outcomes, and ensuring that housing investments have a positive impact on society," added Trevor Gloyn. "We recognize the many benefits of encouraging collaborative projects involving trained researchers and members of community organizations actively engaged in providing housing options."

"Community-university research partnerships have tremendous potential to act as catalysts for innovation—enriching not only the quality of research performed, but increasing its overall impact on society. There is no better example of this than here in Winnipeg, where we see, first hand, the tangible benefits of the community working together with the University of Winnipeg and the three levels of government in the revitalization of the inner city." 

# AMÉLIORER VILLES ET COLLECTIVITÉS PAR LA RECHERCHE ET LES ALLIANCES

## CONFÉRENCE INTERNATIONALE CUExPO 2005 À WINNIPEG (MANITOBA)

Du 15 au 18 septembre, la Winnipeg Inner City Research Alliance a accueilli des délégués du Canada et d'aussi loin que les États-Unis, les Pays-Bas, l'Allemagne, les Philippines et l'Australie à l'hôtel Delta du centre-ville de Winnipeg, au Manitoba, à l'occasion de *CUExpo2005: Community-University Research Partnerships, Leaders in Urban Change*.

Ces dernières années, les alliances de recherche universités–communautés ont gagné autant en popularité qu'en acceptation comme moyen d'autoriser les membres de la communauté à travailler directement avec les chercheurs d'expérience pour amener un changement favorable dans leur milieu de vie. Vu que les alliances du genre se répandent de plus en plus, plusieurs nouveaux défis se dressent à l'horizon.

La conférence CUExpo2005 offrait l'occasion idéale aux intervenants clés d'organismes communautaires, du secteur des affaires, du gouvernement et du milieu de l'enseignement de se réunir, de partager leurs réussites et frustrations, de traiter des obstacles et des possibilités, et de sonder des moyens de créer des alliances de recherche efficaces à l'égard d'enjeux urbains essentiels comme la pauvreté, l'itinérance, le logement abordable, la revitalisation des quartiers et le développement économique des collectivités.

La SCHL soutient depuis fort longtemps les partenariats formés par les différents paliers de gouvernement, le secteur public et privé, le milieu de l'enseignement et les groupes communautaires, qui contribuent véritablement à améliorer la qualité de vie et de l'habitation des Canadiens. En 1999, par exemple, la SCHL a décidé de participer au nouveau programme Alliances de recherche universités–communautés (ARUC) en compagnie du Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH). La SCHL et le CRSH ont inauguré et financé conjointement deux ARUC dans le domaine de l'habitation à Winnipeg et à Saskatoon, dans le but d'étudier les conditions de vie des Autochtones et la qualité de l'habitation ainsi que le cadre de vie dans les quartiers du centre-ville. Les deux

projets ont maintenant été menés à terme et Nancy Walker de la Division des politiques et de la recherche estime que la conférence CUExpo2005 constitue une excellente occasion de mettre en valeur le soutien que la SCHL accorde à l'ARUC de Winnipeg.

Les employés du Bureau national et de la Région des Prairies ont travaillé en étroite collaboration pour faire de l'activité une réussite et bien remplir le rôle de la SCHL à titre de principal parrain de CUExpo2005.

Lors de la séance *Perspectives from Funders*, le directeur général de la région des Prairies et des Territoires, Trevor Gloyn, a entretenu l'auditoire au sujet du rôle de la SCHL à titre d'organisme responsable du logement au Canada et de la façon dont le financement de la recherche sur l'habitation et le développement urbain affermit la capacité des collectivités à répondre à leurs besoins en matière de logement et à motiver les secteurs public, privé et sans but lucratif à constituer des partenariats durables.

Halyna Skala Tataryn, consultante en recherche et diffusion de l'information dans la région des Prairies et des Territoires, a dirigé un atelier en compagnie de Sheila Brasnett du Programme Logement et Sans-abri de Winnipeg, ayant pour thème *Building Complete Communities: Leveraging NIMBY ("Not In My Back Yard")*, traduisant l'opposition de la collectivité qui surgit bien souvent lorsqu'on tente d'implanter des logements abordables ou d'autres changements dans un quartier. Les participants, en l'occurrence, des dirigeants élus, des prestataires de services, des étudiants, des professeurs et des décideurs, ont ainsi pu échanger outils et pratiques exemplaires.

Dans son exposé ayant pour titre *Producing Affordable Housing Through Partnerships*, le représentant de la Société, Dennis Cleve, fait prendre directement connaissance de la contribution du Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation (CCPPH) dans la création de quelque 38 000 logements abordables issus de partenariats formés dans l'ensemble du pays.

En outre, Jim Zamprelli, chercheur principal au Bureau national, a animé

un atelier intitulé *Conceptualizing and Writing a Research Proposal on Homelessness* dans le but d'aider les participants à savoir précisément ce que recherchent les fournisseurs de fonds et comment présenter une proposition de recherche qui sera acceptée à des fins de financement.

Jim a également été conférencier d'honneur lors de la séance du dimanche midi, alors qu'il a fait son exposé *Creating the Knowledge and Capacity to Understand the Complexities of Homelessness*. En plus de passer en revue différentes perspectives et les préoccupations courantes quant à l'utilité et à l'application de la recherche pour comprendre les caractéristiques et l'ampleur de l'itinérance, Jim a traité de la façon dont les activités de recherche et de diffusion d'information de la SCHL peuvent servir à formuler des stratégies efficaces en vue d'atténuer, voire d'éliminer, l'itinérance au Canada.

« Voilà une façon tout indiquée de célébrer la conclusion du projet ARUC au centre-ville de Winnipeg, qui a eu droit au financement de la SCHL et de CRSH », d'ajouter Dennis Cleve.

« À la SCHL, nous saisissons la valeur de la recherche visant à façonner des réussites dans le domaine du logement et à faire en sorte que les investissements correspondants aient d'heureuses répercussions sur la société », a ajouté Trevor Gloyn. « Nous reconnaissons les nombreux avantages de favoriser les projets de collaboration impliquant des chercheurs formés et des membres d'organismes communautaires activement engagés à trouver des options en matière de logement. »

« Les alliances de recherche universités–communautés ont énormément de potentiel pour mousser l'innovation en enrichissant non seulement la qualité de la recherche effectuée, mais en accroissant son incidence globale sur la société. Il n'y a pas de meilleur exemple que celui de Winnipeg, où nous constatons, de nos propres yeux, les avantages concrets de la communauté qui travaille en étroite collaboration avec l'Université de Winnipeg et les trois paliers de gouvernement pour revitaliser le cœur de la ville. » P

# TAKE THE ONE-TONNE CHALLENGE!

## GO “GREEN” THIS HOLIDAY SEASON

To encourage us to take action on climate change, the Government of Canada has issued the One-Tonne Challenge: an initiative that calls on all Canadians to reduce our annual greenhouse gas (GHG) emissions by one tonne per person, or about 20 per cent.

**M**ore household energy is used and waste produced during the Holidays than at any other time of the year. This year, why not give the gift of an EnerGuide for Houses evaluation to friends or family who own an older house or condominium? Plus, try some of the following tips to help you take the One-Tonne Challenge, and have a “greener” Holiday Season.

- Use a programmable timer for your seasonal light display to enjoy a seasonal glow while reducing your energy consumption.
- Consider purchasing energy-saving light emitting diode, or LED, lights to decorate both inside and outside your home.
- Reuse or recycle gift bags instead of buying wrapping paper, or use newspaper as a fun and clever alternative for wrapping.
- Have a “recycled gift party” to share gifts you can’t use, instead of putting them in the trash—or the back of your closet.
- Let your fingers do the shopping and shop for gifts online or through catalogues rather than driving from mall to mall.
- Give the gift of your time by replacing purchased items with thoughtful homemade gifts or coupons for free babysitting, yard work or other chores.
- Cook with seasonal, local produce for delicious Holiday meals that didn’t have to travel hundreds or even thousands of kilometres by truck to get to your table.
- Use your microwave oven as much as possible to save up to 75 per cent more energy over conventional ovens.
- Have a cool Yule! Turn down the heat before your guests arrive, and you’ll save energy while the extra body heat keeps the room nice and toasty.

Watch for more tips in future issues of *Perspective*, and visit [www.climatechange.gc.ca](http://www.climatechange.gc.ca) to take the One-Tonne Challenge today! **P**

## SAVE ENERGY AT WORK!

- Turn off lights in offices and conference rooms when they’re not in use.
- Turn off office equipment when it isn’t needed, especially if you will be away over the Holidays.
- Use the second side of paper, either by printing on both sides or using the blank side as scrap paper.
- Activate the sleep/low-power mode on your computer, and always set your screensaver to “none” or “blank screen.”
- Visit IT on-line to find out more!

# RELEVEZ LE DÉFI D'UNE TONNE!

## SOYEZ ÉCOLOGIQUES PENDANT LES FÊTES

Pour inciter les gens à agir sur les changements climatiques, le gouvernement du Canada a lancé le Défi d'une tonne, initiative qui invite tous les Canadiens à réduire leurs émissions annuelles de gaz à effet de serre (GES) d'une tonne par personne, ou d'environ 20 %.

**I**l se consomme et se gaspille plus d'énergie pendant le temps des Fêtes qu'à toute autre période de l'année. Cette année, pourquoi ne pas offrir en cadeau une évaluation ÉnerGuide pour les maisons aux membres de votre famille ou à des amis qui sont propriétaires d'une vieille maison ou d'un logement en copropriété? De plus, mettez à profit les conseils suivants pour relever le Défi d'une tonne et ainsi passer une saison des Fêtes écologique.

- Branchez votre éclairage saisonnier dans une minuterie programmable de manière à égayer votre environnement tout en réduisant votre consommation d'énergie.
- Envisagez de faire l'acquisition de diodes électroluminescentes (DEL) éco-énergétiques pour décorer l'intérieur et l'extérieur de votre maison.
- Réutilisez ou recyclez les emballages cadeau plutôt que d'acheter du papier d'emballage, ou servez-vous de papier journal comme moyen d'emballage amusant et intelligent.
- Organisez une fête pour le recyclage des cadeaux dans le but d'échanger les cadeaux que vous n'utilisez pas, au lieu de les jeter aux rebuts ou de les remiser au fond du placard.
- Achetez vos cadeaux en ligne ou consultez des catalogues plutôt que de parcourir un centre commercial après l'autre.
- Faites don de votre temps en confectionnant, plutôt qu'en achetant, des articles maison bien pensés ou en offrant des coupons de services gratuits de gardiennage d'enfants, de jardinage ou d'autres travaux.
- Pour la cuisson, optez pour des fruits et légumes saisonniers cultivés dans la région pour vos délicieux repas des Fêtes; ainsi, ils n'auront pas eu à parcourir des centaines, voire des milliers de kilomètres, avant de parvenir jusqu'à votre table.
- Faites usage de votre four à micro-ondes autant que possible pour ainsi économiser jusqu'à 75 % d'énergie par rapport au four conventionnel.
- Rafraîchissez l'atmosphère! Abaissez la chaleur avant l'arrivée de vos invités et vous économiserez ainsi de l'énergie pendant que la chaleur corporelle supplémentaire des invités vous tiendra au chaud.

Nous vous invitons à lire les autres conseils qui paraîtront dans les futurs numéros de *Perspective* et à visiter le site [www.changementsclimatiques.gc.ca](http://www.changementsclimatiques.gc.ca) pour relever dès aujourd'hui le Défi d'une tonne! **P**

## ÉCONOMISEZ DE L'ÉNERGIE AU BUREAU!

- Éteignez la lumière des bureaux et des salles de conférence qui ne sont pas utilisés.
- Mettez hors tension les appareils de bureau qui ne sont pas en usage, surtout si vous absentez pendant les Fêtes.
- Utilisez le verso des feuilles de papier, soit en imprimant les feuilles recto verso ou en vous servant des feuilles blanches comme papier brouillon.
- Activez l'option de mise en veilleuse ou de faible consommation d'énergie de votre ordinateur et réglez toujours votre écran de veille à aucun ou à écran vide.
- Visitez les TI en ligne pour en découvrir davantage!

# BEST PRACTICES IN AFFORDABLE HOUSING

## LAUNCH OF 2006 CMHC HOUSING AWARDS PROGRAM!

The 2006 Housing Awards are now officially underway, so if you know of anyone in your community who has made an outstanding contribution to housing affordability in Canada over the past six years, now is the time to encourage them to send in their applications before the April 5, 2006 deadline!

Created in 1988 to recognize the very best practices in housing from across the country, the CMHC Housing Awards also offer a unique opportunity to showcase those practices on the national stage, to help inspire others to recreate those same successes within their own towns, regions or communities.

“The information provided by the HAP winners provides grassroots reflections of their challenges, barriers, solutions and encouragement that can’t be conveyed by CMHC staff or those who have not been through the experience of creating affordable housing,” explains CMHC Corporate Representative, Judy Binder. “They represent ‘living proof’ that success can be achieved with the right combination of partners and resources.”

In past years, winners have included

- members of the housing and construction industry
- government housing and social service organizations
- financial or lending institutions
- non-profit groups and housing co-operatives
- non-governmental organizations, volunteer associations and community groups

- religious and charitable organizations

For 2006, the Housing Awards will celebrate the theme *Best Practices in Affordable Housing*. Any group or individual in the public or private sector (with the exception of CMHC employees) who has implemented a housing initiative that has addressed housing affordability in Canada can apply. All applicants must be Canadian citizens or have permanent resident status in Canada. Housing projects initiated by CMHC are not eligible for the Awards.

The categories are

- Buildings
- Housing Finance
- Neighbourhoods
- Housing with Resident Services
- Aboriginal Housing (new for 2006)

All projects or initiatives must have been demonstrated in at least one practical application, and must have been completed or implemented between January 1, 2000 and January 1, 2006.

All applications must be sent to CMHC postmarked no later than midnight on April 5, 2006.

Once the applications have been received, winners will be chosen by a national, independent external committee made up of housing industry experts and representatives from business and academia. Up to 16 awards will be presented at a ceremony in Ottawa on December 5, 2006, where the winners will be given the opportunity


to network with other Housing Award winners, as well as with industry experts and CMHC representatives.

“The benefits of this honour have been abundant,” says Karyn French of the Pacifica Housing Advisory Association, which helped create the 2004 Housing Award-winning Medewiwin Apartments in Victoria, B.C.

“This award provided recognition of this innovative project and our organization, and instilled a sense of pride and accomplishment for staff and the Board of Directors. It has provided Pacifica Housing with the opportunity to share with others in the housing sector, and has provided opportunities to learn about other innovative projects and what is happening in other regions.”

“Being selected by industry experts provided great personal gratification, and incentive to continue seeking cost-effective means to provide shelter for my community,” adds Chris Maracle of the Mohawks of the Bay of Quinte in Ontario, whose Revolving Loan Program was recognized at the 2002 Awards.

“From the Chief, Council and community’s perspective, the awards are the formal validation and assurance that their commitment to the revolving loan program is recognized, and of great benefit to the community.”

For more information or tools to help you promote the Housing Awards, contact Gloria Neufeld Redekop at (613) 748-2572 or Lynda Horn at (613) 748-2300, ext. 3061. 

## CMHC HOUSING AWARD THEMES

**2006:** Best Practices in Affordable Housing  
**2004:** Best Practices in Affordable Housing  
**2002:** Affordable Housing Innovations  
**2000:** Tomorrow’s Housing Today: Meeting the Housing Challenges of the New Millennium

**1997:** Gimme Shelter: Sharing Successes in Housing for Youth  
**1994:** Sharing Successes in Native Housing  
**1992:** Independence Through Housing  
**1990:** Housing Young Families Affordably  
**1988:** Innovations in Housing for Seniors

# PRATIQUES EXEMPLAIRES POUR LE LOGEMENT ABORDABLE

## LANCEMENT DES PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION 2006 DE LA SCHL

C'est reparti pour le concours des Prix d'excellence en habitation! Si vous connaissez quelqu'un dans votre collectivité qui a contribué de façon remarquable à améliorer l'abordabilité du logement au Canada au cours des six dernières années, encouragez-le dès maintenant à poser sa candidature d'ici au 5 avril 2006!

Créés en 1988 pour récompenser les meilleures pratiques dans le domaine de l'habitation d'un bout à l'autre du pays, les Prix d'excellence en habitation de la SCHL offrent aussi une occasion unique de faire connaître ces pratiques sur la scène nationale, dans l'espoir qu'elles incitent d'autres personnes ou organisations à reproduire les mêmes réussites dans leur propre milieu.

« L'information fournie par les lauréats des Prix d'excellence en habitation permet de bien comprendre les défis et les difficultés qu'ils ont rencontrés, les solutions qu'ils ont imaginées et les encouragements qu'ils ont reçus, choses qui sont difficiles à communiquer pour le personnel de la SCHL ou d'autres personnes qui n'ont pas vécu l'expérience de créer des logements abordables », explique Judy Binder, représentante de la Société. « Ces gens sont la "preuve vivante" que le succès est possible lorsque les partenaires et les ressources appropriés sont réunis. »

Au fil des années, des prix d'excellence ont été attribués à :

- des gens du secteur de l'habitation et de l'industrie de la construction
- des organismes publics de logement et à des groupes voués aux services sociaux
- des institutions financières et de crédit
- des groupes sans but lucratif et à des coopératives d'habitation;
- des organisations non gouvernementales
- des associations bénévoles et à des groupes communautaires

- des organismes religieux et d'œuvre de bienfaisance

En 2006, les Prix d'excellence en habitation auront pour thème *Pratiques exemplaires pour le logement abordable*.

Tout groupe ou individu faisant partie du grand public ou du secteur privé (à l'exception des employés de la SCHL) qui a mis sur pied une initiative ayant permis de régler un problème d'abordabilité dans le domaine du logement au Canada peut poser sa candidature. Tous les candidats doivent être citoyens canadiens ou avoir le statut de résidents permanents au Canada. Les initiatives entreprises par la SCHL ne sont pas admissibles.

Les candidatures seront jugées dans les catégories suivantes :

- Bâtiments
- Financement de l'habitation
- Quartiers
- Logements avec services aux occupants
- Logements pour les Autochtones (nouveau en 2006)

Tous les projets ou initiatives doivent avoir été démontrés dans au moins une application pratique et avoir été exécutés ou mis en oeuvre entre le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

De plus, toutes les candidatures doivent être envoyées au plus tard à minuit le 5 avril 2006, le cachet de la poste faisant foi.

Une fois les candidatures reçues, les lauréats seront choisis par un comité national indépendant formé de spécialistes du secteur de l'habitation et de représentants du milieu des affaires et du milieu universitaire. Jusqu'à 16 prix seront décernés à l'occasion d'une cérémonie qui aura lieu à Ottawa le 5 décembre 2006, où les lauréats pourront établir des contacts avec les autres lauréats de Prix d'excellence en habitation ainsi qu'avec


des spécialistes du secteur de l'habitation et des représentants de la SCHL.

« Les avantages qu'apporte cet honneur sont nombreux », a déclaré Karyn French de la Pacifica Housing Advisory Association, qui a contribué à créer l'ensemble Medewiwin Apartments à Victoria, en Colombie-Britannique, lauréat d'un Prix d'excellence en habitation en 2004.

« Ce prix a récompensé ce projet innovateur et notre organisme, et il a inspiré un sentiment de fierté et d'accomplissement au personnel et aux membres du conseil d'administration. Il a aussi offert à Pacifica Housing l'occasion d'échanger avec d'autres intervenants du secteur de l'habitation et de prendre connaissance d'autres projets novateurs et de ce qui se passe dans les autres régions. »

« Le fait d'être choisi par des experts de l'industrie m'a procuré une grande satisfaction personnelle et m'a incité à continuer à chercher des moyens efficaces de fournir des logements à ma collectivité », a ajouté Chris Maracle, des Mohawks de la baie de Quinte, en Ontario, dont le programme de prêts renouvelables a été primé lors de l'édition 2002 des Prix d'excellence en habitation.

« Du point de vue du chef, du conseil et de la collectivité, les prix confirment et garantissent officiellement que leur engagement dans le cadre du programme de prêts renouvelables est reconnu et est très profitable à la communauté. »

Pour obtenir de plus amples renseignements ou des outils qui vous aideront à promouvoir les Prix d'excellence en habitation, communiquez avec Gloria Neufeld Redekop, au (613) 748-2572, ou avec Lynda Horn, au (613) 748-2300, poste 3061. 

### THÈMES DES PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION

**2006** : Pratiques exemplaires pour le logement abordable

**2004** : Pratiques exemplaires pour le logement abordable

**2002** : Abordabilité du logement : des innovations

**2000** : L'habitation de l'avenir aujourd'hui : Relever les défis du prochain millénaire

**1997** : Enfin chez moi! Partager les réussites : le logement pour les jeunes

**1994** : Partager les réussites du logement autochtone

**1992** : Autonomie chez soi d'abord

**1990** : Logement abordable pour les jeunes familles

**1988** : Innovations en matière de logements pour personnes âgées

# COMMEMORATING A TRUE VISIONARY

## DEDICATION OF RON BASFORD PARK AT GRANVILLE ISLAND

BY INSIYA RASIWALA, MARKETING AND COMMUNICATIONS COORDINATOR, CMHC – GRANVILLE ISLAND

On the sunny morning of August 26, 2005, staff of CMHC – Granville Island joined representatives from the federal government, well wishers and family members of the late MP Ron Basford on the site formerly known as “The Mound” on Granville Island, for the official renaming of the picturesque green area as the new *Ron Basford Park*.

A former Cabinet Minister who was once dubbed “Mr. Granville Island” by a local journalist, the late Mr. Basford, who passed away in January 2005, was honoured for his vision and leadership in the transformation of a plot of industrial land in the middle of Vancouver’s False Creek, into the bustling community that is Granville Island today.

“In the ’70s, Ron Basford was the MP who was responsible for Public Works and CMHC,” explains Lino Siracusa, Director of Granville Island. “He is the Minister who really drove through the vision of Granville Island and championed the federal government buying out many of the old leases and, then developing the Island.”

In addition to welcoming remarks by Siracusa, the dedication ceremony included a passionate address by the Honourable Hedy Fry, MP for Vancouver Centre and Parliamentary Secretary to the Minister of Citizenship and Immigration with a Special Emphasis on Foreign Credentials, who spoke on behalf of Minister Fontana.



The unveiling of the park sign by Dr. Hedy Fry and Madeleine Nelson.

Dévoilement de la plaque du parc par M<sup>mes</sup> Hedy Fry et Madeleine Nelson.

Dr. Fry was effusive in her praise both for Granville Island, and for Mr. Basford.

“The Government of Canada is committed to protecting the national treasure that is Granville Island,” she said. “We are pleased to dedicate Ron Basford Park to the spirit and vision of this remarkable man, who spearheaded the transformation of a decaying industrial space into an urban oasis and model community.”

Dr. Fry was followed by former Deputy Minister of Urban Affairs, Peter Oberlander, as well as Mr. Basford’s

former executive assistant, Tex Enemark, and his widow, Madeleine Nelson.

To commemorate Mr. Basford’s contributions, a striking sculpture sign was created by Granville Island-based artists Michael Vandermeer and Cheryl Hamilton, who used industrial materials from one of the Island’s former buildings. As the sculpture’s stainless steel letters glistened beneath the summer sun, it offered an emblematic tribute to the spirit of Granville Island’s industrial past, its sparkling future, and to Ron Basford. **P**

## CMHC and Granville Island

The redevelopment of Granville Island was initiated by the federal government in 1972, in order to transform a rundown industrial area in the heart of downtown Vancouver into a unique urban oasis. That same year, the government transferred the administration, management and control of the revitalization of Granville Island to CMHC, which was already deeply involved in an innovative housing development in the area, and which had the resources and experience needed to carry out the challenge.

Today, the Island’s Public Market, retail shops, and vibrant community and cultural activities have made it a hotspot for tourists and locals alike, as well as a true success story for the Corporation. Home to some 275 businesses and facilities employing more than 2,500 people and generating over \$130 million a year, Granville Island is one of the most successful waterfront developments in North America, and sets an international standard for urban redevelopment.



# PERPÉTUER LE SOUVENIR D'UN VÉRITABLE VISIONNAIRE

## INAUGURATION DU PARC RON BASFORD À GRANVILLE ISLAND

PAR INSIYA RASIWALA, COORDONNATRICE, COMMUNICATIONS ET MARKETING, SCHL-GRANVILLE ISLAND

Par une belle matinée ensoleillée, le 26 août 2005, les employés de la SCHL-Granville Island se sont joints à des représentants du gouvernement fédéral, des amis et des membres de la famille du regretté Ron Basford, ancien député fédéral. Ils se sont réunis dans un parc de Granville Island connu auparavant sous le nom de « The Mound », pour prendre part à la cérémonie visant à renommer ce pittoresque espace vert en l'honneur de Ron Basford.

M. Basford, ancien ministre qu'un journaliste de la région avait surnommé « M. Granville Island » est décédé en janvier 2005. Il a été honoré pour sa vision et son leadership dans la transformation d'une zone industrielle située au milieu de False Creek à Vancouver en la collectivité en pleine effervescence qu'est maintenant Granville Island.

« Dans les années 1970, Ron Basford était le ministre responsable de Travaux publics et de la SCHL », explique Lino Siracusa, directeur de Granville Island. « Il s'est fait le champion de la vision de Granville Island et a insisté pour que le gouvernement fédéral achète nombre d'anciens baux et aménage l'île. »

Outre M. Siracusa, qui a prononcé le mot de bienvenue, le D<sup>r</sup> Hedy Fry a fait un discours passionné lors de la cérémonie d'inauguration. Le D<sup>r</sup> Fry—députée de Vancouver Centre et secrétaire parlementaire du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

particulièrement chargée des titres de compétences étrangers— a parlé au nom du ministre Fontana. Elle n'a pas tari d'éloges pour Granville Island et pour M. Basford.

« Le gouvernement du Canada s'est engagé à protéger le joyau national que représente Granville Island », a déclaré M<sup>me</sup> Fry. « C'est avec grand plaisir que nous dédions le parc Ron Basford à l'esprit et à la vision de cet homme remarquable, qui a ouvert la voie à la transformation d'un site industriel délabré en oasis urbaine et collectivité modèle. »

Après le D<sup>r</sup> Fry, on a pu entendre Peter Oberlander, ancien sous-ministre aux Affaires urbaines, Tex Enemark, ancien adjoint de M. Basford, et Madeleine Nelson, veuve de M. Basford.

Afin de commémorer la contribution de M. Basford, Michael Vandermeer et Cheryl Hamilton, artistes de Granville Island, ont sculpté une plaque remarquable à partir de matériaux industriels tirés de l'un des anciens immeubles de l'île. Les lettres d'acier de la sculpture réfléchissaient le soleil d'été, rendant ainsi un hommage symbolique au passé industriel de Granville Island, à son brillant avenir, et à Ron Basford. **P**



Lino Siracusa



Gregor Robertson, député de la circonscription provinciale de Vancouver-Fairview, et Nelson Merizzi, directeur général de la région de la C.-B.

Gregor Robertson, MLA Vancouver-Fairview and Nelson Merizzi, General Manager, B.C. Region.

## Granville Island et la SCHL

Le gouvernement fédéral a entrepris le réaménagement de Granville Island en 1972, dans le but de faire d'une zone industrielle désaffectée une oasis urbaine unique en son genre au cœur de Vancouver. Cette même année, le gouvernement fédéral a confié l'administration et la gestion de la revitalisation de Granville Island à la SCHL. La Société était déjà bien engagée dans la création d'un ensemble d'habitations innovateur situé dans le secteur et elle possédait les ressources et l'expérience pour mener à bien les travaux.

Aujourd'hui, le marché public, les boutiques, le dynamisme de la collectivité et les activités culturelles attirent les touristes tout comme les Vancouverois. Granville Island est donc devenue l'un des plus beaux fleurons de la SCHL. Abrisant quelque 275 entreprises et établissements qui emploient plus de 2 500 personnes et génèrent plus de 130 millions de dollars par an, Granville Island est l'un des aménagements de front de mer les mieux réussis en Amérique du Nord et est devenue une source d'inspiration en matière de réaménagement urbain pour le monde entier.

# NORTHERN LIGHT TAKES FLIGHT

CANADIAN SOLAR DECATHLON TEAM EARNS TOP MARKS FOR ENERGY EFFICIENCY

From October 7 to 16, a team of engineering and communications students from Concordia University, with initial design support from *l'Université de Montréal* joined 18 other teams from across North America and around the world, to take part in the 2005 Solar Decathlon in Washington, D.C.

Sponsored by the U.S. Department of Energy's Office of Energy Efficiency and Renewable Energy in partnership with its National Renewable Energy Laboratory, the American Institute of Architects, the National Association of Homebuilders, BP, the DIY Network and Sprint, the week-long event brought together teams of college and university students to participate in a competition to design, build and operate energy-efficient solar-powered homes.

After an extensive period of planning, designing and building their own homes, the teams transported their solar houses to Washington's National Mall, where they formed a unique "solar village." Then, just as with the Olympic Decathlon after which the event is named, the teams competed in a series of 10 contests in such divergent areas as architecture, livability, comfort and the ability to provide a consistent supply of electricity to run appliances, provide ample lighting and even charge an electric car—all using only the energy from the sun.

The first and only Canadian team among the competitors, the Concordia students were sponsored by CMHC, Natural Resources Canada (NRCan), the *Société d'habitation du Québec* (SHQ) and several private companies. Their high-tech, self-contained solar home—named "Northern Light" in honour of their home country—earned awards for both "Most Energy-Efficient Design" and "Best Roof Integration of Photovoltaics."



The "Northern Light" house.

La maison Northern Light.

(photo: Thomas Green)

In addition to the trophies, two students received an all-expenses-paid trip to Orlando, Florida, to make a presentation on the Northern Light at the U.S. National Association of Home Builders (NAHB) conference in January. The home is back at Concordia's Loyola Campus, where it will serve as a solar housing research and learning centre.

As for CMHC's part, the sponsorship of the Canadian team was the result of a seamless partnership between National Office and the Quebec Region, involving employees from Research, CMHC International, and Communications and Marketing.

"This was a fantastic, well-organized event, and a great learning opportunity for the students and the public alike," says Thomas Green, Senior Researcher, Policy



and Research Division, National Office.

"Thousands of people visited the homes daily, including our own Minister of the Environment, the Honourable Stéphane Dion. The Canadian Team was also invited to a special reception at the Canadian Embassy in Washington."

"Overall, the Decathlon offered a great collection of sustainable housing design concepts and approaches. You will love some ideas and not love others, but

# LA MAISON NORTHERN LIGHT GAGNE SA PLACE AU SOLEIL

## L'ÉQUIPE CANADIENNE INSCRITE AU DÉCATHLON SOLAIRE OBTIENT D'EXCELLENTES NOTES EN EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

**D**u 7 au 16 octobre, une équipe d'étudiants en génie et en communications de l'Université Concordia, avec le soutien en conception initial de l'Université de Montréal, s'est jointe à 18 autres équipes venant des quatre coins de l'Amérique du Nord et du monde dans le but de participer au décathlon solaire 2005 à Washington, D.C.

Parrainé par l'Office of Energy Efficiency and Renewable Energy du département américain de l'énergie, en partenariat avec le National Renewable Energy Laboratory, l'American Institute of Architects, la National Association of Home Builders, BP, le DIY Network et Sprint, l'événement étalé sur une semaine a rassemblé des équipes d'étudiants des milieux collégial et universitaire autour d'un concours de conception, de construction et d'occupation de maisons solaires éconergétiques.

Après une longue période de préparation au cours de laquelle elles ont planifié, conçu et construit leurs propres maisons, les équipes ont transporté leurs maisons solaires au National Mall de Washington, où elles ont formé un « village solaire » tout à fait unique. Puis, tout comme le décathlon olympique d'où le concours tire son nom, les équipes se sont mesurées les unes aux autres en prenant part à une série de 10 épreuves dans des domaines aussi différents que l'architecture, l'habitabilité, le confort et la capacité de fournir un apport constant d'énergie électrique pour faire fonctionner des appareils ménagers, fournir un éclairage suffisant et même recharger une voiture électrique—le tout en utilisant uniquement l'énergie fournie par le soleil.

Formée d'étudiants de l'Université Concordia, la première équipe canadienne, et la seule à provenir du Canada parmi toutes les équipes concurrentes, a reçu



Mark Pasini, Nick Papas, Madelyn Guerrero, Javier Eduardo Mendoza, Fariba Farahmand Panah, Paul J. Connors (Conseiller (Énergie), Politique économique et commerciale à l'ambassade du Canada à Washington D.C.), Blossom Stephens, Andreas Athienitis, Robert Moussa, Will Gorrissen, Adrian Armorer, Thomas Green (SCHL) et Josef Ayoub (RNCAN) lors d'une réception à l'Ambassade du Canada à Washington D.C.

Mark Pasini, Nick Papas, Madelyn Guerrero, Javier Eduardo Mendoza, Fariba Farahmand Panah, Paul J. Connors (Canadian Embassy's Economic and Energy Policy Counsellor in Washington D.C.), Blossom Stephens, Andreas Athienitis, Robert Moussa, Will Gorrissen, Adrian Armorer, Thomas Green (CMHC) and Josef Ayoub (NRCAN) at Canadian Embassy reception in Washington D.C.

l'appui de la SCHL, de Ressources naturelles Canada (RNCAN), de la Société d'habitation du Québec (SHQ) et de plusieurs entreprises privées. La maison solaire autonome à la fine pointe de la technologie que l'équipe a conçue, et qu'elle a baptisée Northern Light (lumière du Nord) en l'honneur de son pays d'origine, a remporté un prix dans deux catégories, soit « Concept le plus éconergétique » et « Meilleure intégration des éléments photovoltaïques à la toiture ».

En plus de leurs trophées, deux étudiants ont reçu un voyage toutes dépenses payées à Orlando, en Floride, pour présenter la maison Northern Light à la conférence de la National Association of Home Builders (NAHB) des États-Unis, en janvier. La maison a été ramenée au campus Loyola de Concordia, où elle servira de maison de recherche solaire et de centre d'apprentissage.

Pour ce qui est de la SCHL, le parrainage de l'équipe canadienne a fait suite à un partenariat sans faille entre le Bureau national et la

Région du Québec, partenariat auquel ont participé des employés de la Recherche, de SCHL International, des Communications et du Marketing.

« Ce fut un événement extraordinaire et très bien organisé qui s'est avéré une excellente expérience d'apprentissage tant pour les étudiants que pour le public », a déclaré Thomas Green, chercheur principal à la Division des politiques et de la recherche, au Bureau national.

« Chaque jour, des milliers de personnes ont visité les maisons en compétition, notamment notre ministre de l'Environnement, l'honorable Stéphane Dion. Les membres de l'équipe canadienne ont aussi été invités à une réception spéciale donnée à l'ambassade du Canada à Washington. »

« Dans l'ensemble, ce décathlon a présenté un excellent éventail de concepts et de méthodes pour réaliser des maisons durables. Certaines idées sont extraordinaires, d'autres moins, mais la compétition a vraiment ouvert les horizons quant à ce qu'il est possible de


the total experience was definitely an eye-opener in terms of what is possible with collective minds, a creative vision—and a lot of hard work on a noble goal.”

“Energy efficiency and environmental sustainability are essential components of sustainable economic growth, as well as

important stimuli for innovation,” adds Paul Poliquin, Manager of International Activities, Communications and Marketing from the Quebec Business Centre.

“The research and work that has been put into “Northern Light,” and the benefits that will result from

the exposure of this technology to Canadians, is an important step towards reaching this fundamental goal.”

For more information including photos and details on Northern Light’s design, visit the Canadian team’s Decathlon website at [www.canadiansolar.org](http://www.canadiansolar.org) 

## TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS!



In this month’s instalment of *Term-bits*, CMHC Terminologist Gregg Joe shares his advice on:

### Soliciting cooperation via e-mail

Today more than ever, the establishment of proficient and polite corporate e-mail practices has become an essential element in soliciting cooperation via e-mail.

E-mail can be a highly efficient means of communication, especially for short, informal messages that need to be written. But before you hit “Send,” remember: e-mail is forever.

Your e-mail can be both hacked and retrieved, so never send an e-mail when you’re furious or exhausted. Also, if the message that you wish to disseminate needs to be error-free—don’t send it by e-mail. Translators and editors generally recognize that e-mails are impossible to proofread successfully on a computer screen, and those handy spell checkers don’t always catch every mistake, especially if your message contains both French and English words.

To foster a collaborative approach with our partners and colleagues, it is recommended that we use universally recognized formulas for all corporate e-mails. When you include terms and word patterns common to your second language, you are simultaneously

reinforcing two of CMHC’s core values: valuing and respecting others, and providing exceptional service to our clients.

To guide you on the path to e-mail proficiency, here is a short list of some of the most frequently used corporate e-mail formulas:

#### Soliciting help and expediency

I would greatly appreciate it if you were to...

#### Giving thanks

Thanks in advance. (informal)  
Thanks for your cooperation.  
We thank you for your enquiry/interest.  
Thank you for visiting our website.

#### Referring to other documents/sources

For more information, please consult the following documents . . .  
Please click on the icon/link below to view the document.

#### Expressing regret

Sorry I took so long getting back to you.  
Sorry for the delay.

#### Closing remarks

I hope this meets with your (complete) satisfaction.  
I hope this meets with your approval.  
Please let me know if you have any questions/problems/concerns.  
Don’t hesitate to call me.  
Don’t hesitate to contact the X Group/Service.  
Your input is always appreciated.  
If you have any comments, send them to...  
If these explanations aren’t clear, don’t hesitate to get back to me.



Gregg Joe is available to answer your terminology questions, English or French, at [gjoe@cmhc-schl.gc.ca](mailto:gjoe@cmhc-schl.gc.ca) or (613) 748-4826.


faire lorsque des esprits créateurs s'allient et travaillent d'arrache-pied pour atteindre un but commun des plus nobles. »

« L'efficacité énergétique et la durabilité environnementale sont des éléments essentiels pour une croissance économique durable et stimulent considérablement l'innovation », a ajouté Paul Poliquin,

directeur du Centre des activités internationales, des communications et du marketing au Centre d'affaires du Québec.

« La recherche et le travail qu'a nécessités la maison Northern Light, et les avantages qui résulteront de l'exposition de cette technologie aux Canadiens, constituent un pas important vers

l'atteinte de cet objectif fondamental. »

Pour obtenir de plus amples renseignements ainsi que des photos et des détails sur la conception de la maison Northern Light, visitez le site Web de l'équipe canadienne qui a participé au décathlon solaire, à l'adresse suivante : [www.canadiansolar.org](http://www.canadiansolar.org) 

## AU-DELÀ DES MOTS!

**Ce mois-ci, Gregg Joe, terminologue à la SCHL vous propose des conseils sur la façon de :**  
**Demander la collaboration d'une personne au moyen d'un courriel**

**A**ujourd'hui plus que jamais, il est nécessaire d'établir des conventions afin que les échanges professionnels par courrier électronique soient courtois et efficaces, ce qui incite les destinataires à collaborer avec l'expéditeur.

Le courriel peut être un mode de communication très efficace, en particulier lorsque le message à transmettre, court et non officiel, doit être mis par écrit. Mais avant d'appuyer sur le bouton « Envoyer », n'oubliez pas une chose : les écrits restent.

Un courriel peut être piraté. Il est également récupérable. Rappelez-vous donc de ne jamais envoyer un courriel lorsque vous êtes furieux ou épuisé. En outre, le courrier électronique ne doit pas servir à communiquer des messages censés être exempts de toute erreur. Les traducteurs et les réviseurs vous le confirmeront : de façon générale, il est impossible de bien réviser un texte à l'écran, et les correcteurs orthographiques si commodes ne peuvent déceler toutes les fautes, en particulier si votre message comporte des mots en français et en anglais.

Afin de faciliter les échanges avec les partenaires et les collègues, il est recommandé que tous utilisent des formules unanimement reconnues dans les courriels de la Société. Ainsi, lorsque vous servez de termes et de locutions usuels dans votre langue seconde, vous adoptez deux des comportements essentiels de la SCHL, à savoir la valorisation et le respect de la personne ainsi que l'importance accordée à la clientèle.

Pour vous guider sur la voie de la « nétiquette<sup>1</sup> », je vous propose ci-dessous une courte liste de certaines des formules les plus courantes utilisées dans les échanges administratifs par courrier électronique.

### **Demande d'aide ou d'action rapide**

Je vous serais reconnaissant(e)  
de bien vouloir...

### **Expression de remerciements**

Merci d'avance (familier).  
Je vous remercie de votre collaboration.  
Nous vous remercions de  
l'intérêt que vous portez...  
Nous vous remercions d'avoir  
visité notre site Web.

### **Référence à des documents ou des sources**

Pour en savoir davantage, veuillez consulter les documents suivants...  
Veuillez cliquer sur l'icône/le lien suivant pour consulter le document :

### **Expression de regrets**

Nous regrettons d'avoir tardé  
à vous répondre.  
Nous vous prions de bien vouloir  
nous excuser du retard.

### **Formules de conclusion**

Nous espérons que cette  
documentation vous sera utile.  
J'espère que ces renseignements  
répondront à vos exigences.  
N'hésitez pas à communiquer avec  
moi si vous avez des questions/  
problèmes/inquiétudes.  
N'hésitez pas à me téléphoner pour...  
N'hésitez pas à communiquer avec  
le groupe/service X afin de...  
Vos commentaires sont toujours  
les bienvenus.  
Si vous avez des commentaires,  
veuillez les transmettre à...  
Je demeure à votre disposition pour  
tout autre renseignement.

<sup>1</sup> La nétiquette (mot-valise formé de net et d'étiquette) est l'ensemble des conventions de bienséance régissant le comportement des internautes dans le réseau, notamment lors des échanges dans les forums ou par courrier électronique. **Source** : Banque de dépannage linguistique, Office de la langue française du Québec.

Gregg Joe est disponible pour répondre à vos questions de terminologie, en français comme en anglais. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel, à [gjoe@cmhc-schl.gc.ca](mailto:gjoe@cmhc-schl.gc.ca)

# BRAND ESSENTIALS

## Make Your Messages *Picture Perfect*

BY THE MARKETING DIVISION, N.O.

**Y**ou only get one chance to make a good first impression. When it comes to marketing and communications, the images are often the first and most compelling impression your audience will have of the tone of your message and the character of the organization delivering it.

Since the advent of digital photography, we have greater access than ever before to a wide range of photographs. However, we must also be aware of the different technical requirements that come with using digital photos for print, PowerPoint presentations and the web.

The following tips can help you make sure you use images correctly to both inform and engage your readers in what you have to say.

### CMHC PHOTO LIBRARIES

The Marketing Division and the Canadian Housing Information Centre (CHIC) have extensive libraries of both original and royalty-free photography for use in the creation of CMHC materials. Before purchasing or taking any photos, please check within the Corporation to see if what you need is already available.

### REPRODUCTION RIGHTS

Before using any photograph, make sure that CMHC has reproduction (usage) rights.

### CREDIT

Credit must always be given as stipulated in the contract with the photographer. If you have been given permission to use a photo provided by another organization, find out if and how they want to be acknowledged.

### QUALITY

Regardless of your budget restrictions, always begin with the highest-quality photograph possible to ensure the most professional looking final product. A poor-quality photograph won't be improved upon in the printing process.

### ACCURACY

When selecting or creating a photograph with technical content, make sure it is technically accurate, up-to-date and reflects the best practices of the specific industry. Consult with an expert on the subject to avoid any potential errors.

### ORIGINAL PHOTOGRAPHS

When shooting original photography, hire a professional photographer to ensure the highest quality, and make sure all models have signed a release form (available on Marketing On-line) permitting us to use their image for stated applications and a specified period of time. Also, original photography can have usage limitations or fees, so make sure CMHC has unlimited reproduction rights.

### RIGHTS-MANAGED PHOTOGRAPHS

Rights-managed photographs and illustrations are licensed on a use-by-use basis for a fee. The fee depends on the communication medium (print, billboard, website, advertisement, etc.), the size at which the image is reproduced, the quantities printed, the specified period of time the image will be in use, the distribution (for example, world rights, North American rights, etc.) and whether you're purchasing exclusive or non-exclusive rights.

### ROYALTY-FREE PHOTOGRAPHS

Royalty-free photographs have no usage costs or limitations. Once you've purchased a photo, it can be used multiple times for multiple projects. However, CMHC can't pass on the rights to use the image to a third party.

### QUESTIONS?

We're always available to assist you with any branding questions. Please contact Carmen Foglietta, Manager, Corporate Brand and Information Marketing at (613) 748-2030, or one of our Marketing and Corporate Brand Consultants, Luisa Atkinson (613) 748-4519 or Jan Riopelle (613) 748-4628. You can also consult the Marketing On-line database or visit [www.cmhc.ca/branding/](http://www.cmhc.ca/branding/)

### TERMINOLOGY

**JPEG:** The most common digital format. Allows digital photographs to be compressed and supports 8 bits/channel single-layer RGB (Red, Green and Blue) images.

**TIFF:** An uncompressed alternative to a Jpeg, which supports 16 bits/channel multi-layer CMYK (Cyan, Magenta, Yellow and Black) images and is therefore widely used as a final format in the printing and publishing industry.

**DPI:** For reproduction in a publication, printers measure photo resolution in dots per inch (DPI). Generally, the minimum dots per inch for print reproduction is 300 DPI. For web, PowerPoint and Freelance applications, the resolution needs to be only 72 DPI. **P**



# À VOS MARQUES

## Soignez votre image

PAR LA DIVISION DU MARKETING, BUREAU NATIONAL

**V**ous n'avez pas deux fois l'occasion de faire une première bonne impression. Lorsqu'il s'agit de marketing et de communications, les images sont souvent le premier et le plus frappant des éléments que le public retiendra de votre message et de la nature de la source dont il émane.

Depuis l'avènement de la photographie numérique, nous avons plus que jamais accès à une grande diversité de photos. Il est toutefois important d'en connaître les différentes caractéristiques techniques selon l'usage auxquelles nous les destinons : impression, présentations PowerPoint ou Web.

Voici quelques notions qui vous permettront d'utiliser les images à bon escient et, tout en informant les lecteurs, de porter leur attention sur ce que vous voulez leur communiquer.

### PHOTOTHÈQUES DE LA SCHL

La Division du marketing et le Centre canadien de documentation sur l'habitation (CCDH) possèdent de riches banques de photos originales et sans droits d'auteur, où l'on peut puiser à loisir pour la création de documents de la SCHL. Avant d'acheter ou de prendre de nouvelles photos, il convient de vérifier si la SCHL n'a pas déjà en main ce dont vous avez besoin.

### DROITS DE REPRODUCTION

Avant d'utiliser une quelconque photo, il est important de s'assurer que la SCHL en détient les droits de reproduction (licence d'utilisation).

### MENTION DE LA SOURCE

Il faut toujours indiquer la provenance des photos, comme le stipule le contrat du photographe. Lorsque l'on reçoit l'autorisation d'utiliser une photo provenant d'une autre source, il faut se renseigner auprès de celle-ci pour savoir si elle désire être mentionnée et, le cas échéant, de quelle façon.

### QUALITÉ

Indépendamment des limites budgétaires auxquelles l'on est soumis, il faut toujours opter pour la photo ayant la meilleure qualité possible pour donner au produit final une apparence des plus professionnelles. Une photo de mauvaise qualité ne s'améliorera pas à l'impression.

### EXACTITUDE

Au moment de choisir ou de créer une photo à contenu technique, il est important de s'assurer que le contenu est techniquement exact et actuel et qu'il correspond aux bons usages du secteur en question. Il est recommandé de consulter un spécialiste du domaine pour éviter toute erreur éventuelle.

### PHOTOGRAPHIES ORIGINALES

Lorsque l'on opte pour une prise de photos, il faut retenir les services d'un photographe professionnel pour s'assurer de photos de la plus haute qualité possible, de même que veiller à faire signer à toutes les personnes apparaissant sur les photos une décharge (formulaire sur Marketing en direct) nous autorisant à utiliser leur image aux fins indiquées et selon le calendrier mentionné. Il est également à noter que l'utilisation de photographies originales peut être assujettie à des restrictions ou au paiement de droits; il faut donc veiller à ce que la SCHL obtienne des droits de reproduction illimités.

### PHOTOGRAPHIES AVEC DROITS D'AUTEUR

Les photographies et illustrations assujetties au paiement des droits d'auteur nécessitent l'obtention d'une licence d'utilisation avec versement de droits selon l'usage. Les droits à payer varient selon le support utilisé (imprimé, panneau d'affichage, site Web, annonce publicitaire, etc.), la taille à laquelle l'image est reproduite, la quantité de l'objet imprimé, la durée d'utilisation de l'image, la distribution (par ex. droits mondiaux, droits pour l'Amérique du Nord, etc.) et le degré d'exclusivité (selon que l'on réclame ou non des droits exclusifs).

### PHOTOGRAPHIES SANS DROITS D'AUTEUR

Les photographies sans droits d'auteur ne comportent ni frais ni restrictions. Une fois achetée, la photo peut être utilisée maintes fois et dans le cadre de multiples projets. La SCHL ne peut, en revanche, transférer ses droits d'utilisation à une tierce partie.

### DES QUESTIONS?

Nous sommes toujours à votre disposition pour répondre aux questions sur l'image de marque. Veuillez communiquer avec Carmen Foglietta, directrice, Image de marque et marketing de l'information, (613) 748-2030, ou avec l'une de nos consultantes, Marketing et image de marque, Luisa Atkinson (613) 748-4519 ou Jan Riopelle, (613) 748-4628. Vous pouvez également consulter la base documentaire Marketing en direct ou le site [www.schl.ca/branding/](http://www.schl.ca/branding/)

### TERMINOLOGIE

**JPEG** : Format numérique le plus courant. Permet la compression des images numériques et convient aux images monocouche de type RGB (rouge, vert et bleu) à 8 bits/canal de couleur.

**TIFF** : Format de fichier graphique non compressé, autre que JPEG. Permet l'utilisation d'images multi-couches de type CMYK (cyan, magenta, jaune et noir) à 16 bits par canal de couleur. De ce fait, il est largement utilisé comme format final des fichiers graphiques dans le secteur de l'imprimerie et de l'édition.

**DPI** : Unité utilisée par les imprimeurs pour mesurer la résolution, en points par pouce (ppp), d'une photo destinée à être reproduite dans une publication. En règle générale, la résolution d'une photo aux fins d'impression doit être au minimum de 300 DPI. Pour le Web ou une présentation PowerPoint ou Freelance, une résolution de 72 DPI peut suffire. **P**

# TAKING ACTION ON RISING HOME ENERGY COSTS

## CMHC AND HYDRO ONE OFFER NEW ENERGY-EFFICIENCY INCENTIVES FOR LOW-INCOME HOMEOWNERS



Left to right: CMHC Chairman Dino Chiesa, Minister Tony Ianno, Minister Fontana, MPP Deb Matthews, Tom Parkinson, President and CEO, Hydro One, Peter Love, President, EnerQuality Corporation.

De gauche à droite : Dino Chiesa, président du Conseil d'administration de la SCHL, le ministre Tony Ianno, le ministre Fontana, Deb Matthews, députée provinciale, Tom Parkinson, président et directeur général de Hydro One, Peter Love, président de EnerQuality Corporation.

In light of recent home energy cost increases, Ontario's Hydro One Networks, Natural Resources Canada (NRCan) and CMHC have introduced a new program to help low-income Ontarians improve the energy efficiency of their homes.

The program, which was announced at a press conference in Toronto on October 14th, offers grants of up to \$3,000 for eligible low-income Hydro One customers who heat their homes with electricity, to make residential energy-efficient renovations and upgrades.

CMHC will process all Hydro One customers' applications through our RRAP program. In addition to the funding, eligible applicants will also receive an energy evaluation from NRCan's EnerGuide for Houses service, offering concrete, practical recommendations on how to save energy in their homes.

On average, these upgrades could result in savings of up to 30 per cent on a household's monthly energy bills, or about \$425 annually. These upgrades can also go a long way towards helping to reduce greenhouse gas emissions, and protect the environment for years to come.

"Energy prices have a huge impact on housing affordability," said Minister Fontana at the announcement. "This innovative agreement exemplifies how partnerships between departments and levels of government can address housing needs, while promoting energy savings and helping reduce greenhouse gas emissions."

"This is the first program of its kind in Canada, where three different organizations have come together to provide substantial benefits to homeowners who might not otherwise be able to afford to make the improvements," said Steve Jacques, Manager of the Ontario Community Development Centre.

"It's in our best interests to ensure that our homes are as energy efficient as we can make them. This partnership agreement is a substantial step forward in making housing and home energy costs more affordable, and contributing to more sustainable communities across Ontario," added Steve.

To find out more, visit [www.HydroOne.com](http://www.HydroOne.com) or [www.cmhc.ca/Ontario](http://www.cmhc.ca/Ontario)

## NEW ENERGY RETROFIT PROGRAM

On October 6th, the Government of Canada introduced a \$2.4 billion energy relief package, to address housing affordability and energy efficiency across the country.

As part of this plan approved by Parliament a new energy retrofit program, led by CMHC in partnership with Natural Resources Canada, will help approximately 156,000 low-income Canadian households, including those in the North, as well as Aboriginal peoples living on and off reserve.

Social housing providers are also eligible for assistance under the new program. In addition, the plan recognizes the importance of renters by enabling apartment building owners to make energy retrofits and then pass the resulting savings on to their low-income tenants.

Eligible applicants will receive financial assistance to make retrofits such as draft proofing, heating system upgrading and window replacement. The energy retrofit program, scheduled for January 2006, could result in a savings of approximately 30 per cent on an average household's energy bill, or about \$425 annually.



# LES GRANDS MOYENS POUR CONTRER LA HAUSSE DU COÛT DE L'ÉNERGIE DOMESTIQUE

**LA SCHL ET HYDRO ONE OFFRENT AUX PROPRIÉTAIRES-  
OCCUPANTS À FAIBLE REVENU DE NOUVELLES MESURES  
INCITATIVES AXÉES SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE**

À la lumière des récentes hausses du coût de l'énergie domestique, Hydro One Networks de l'Ontario, Ressources naturelles Canada (RNC) et la SCHL ont instauré un nouveau programme visant à aider les ménages ontariens à faible revenu à relever l'efficacité énergétique de leur maison.

Le programme qui a été annoncé lors d'une conférence de presse tenue à Toronto le 14 octobre, prévoit l'octroi de subventions allant jusqu'à 3 000 \$ aux clients à faible revenu admissibles d'Hydro One qui chauffent leur maison à l'électricité, pour effectuer des travaux domestiques d'amélioration et de relèvement énergétiques.


La SCHL traitera toutes les demandes en provenance des clients d'Hydro One dans le cadre de son programme PAREL. Outre le financement, les demandeurs admissibles auront droit à une évaluation énergétique du service Énerguide pour les maisons de RNC, qui proposera des solutions concrètes et pratiques sur les moyens d'économiser l'énergie à la maison.

En moyenne, ces travaux d'amélioration pourraient entraîner des économies atteignant 30 % sur les factures mensuelles d'énergie du ménage, ou environ 425 \$ par année. Ils contribueront grandement à réduire les émissions de gaz à effet de serre et à protéger l'environnement pendant des années à venir.

« Le prix de l'énergie influe énormément sur l'abordabilité des logements », a affirmé le ministre Fontana lors de l'annonce. « Cette entente novatrice montre à quel point les partenariats formés de ministères et de paliers de gouvernement peuvent répondre aux besoins de logement, tout en favorisant les économies d'énergie et en contribuant à réduire les émissions de gaz à effet de serre. »

C'est le premier programme du genre au Canada, où trois organismes différents associent leurs efforts en vue d'offrir des avantages appréciables aux propriétaires-occupants qui autrement ne pourraient pas se permettre d'effectuer les travaux d'amélioration », a déclaré Steve Jacques, directeur de l'Ontario Community Development Centre.

« Il y va de notre intérêt à tous de veiller à ce que nos maisons soient aussi éconergétiques que possible. Cette entente de partenariat permet de franchir une étape importante en vue de rendre les maisons et les coûts de l'énergie davantage abordables et de bâtir des collectivités plus durables en Ontario », a ajouté Steve.

Pour obtenir de plus amples renseignements, visitez le site [www.HydroOne.com](http://www.HydroOne.com) ou [www.cmhc.ca/fr/region\\_fr/ontario/index.cfm](http://www.cmhc.ca/fr/region_fr/ontario/index.cfm) 

## NOUVEAU PROGRAMME DE RATTRAPAGE ÉNERGÉTIQUE

Le 6 octobre, le gouvernement du Canada a lancé un programme d'aide visant les rénovations éconergétiques de 2,4 milliards de dollars destiné à répondre aux besoins d'abordabilité et d'efficacité énergétique des logements dans l'ensemble du pays.

Dans le cadre de ce plan approuvé par le Parlement, un nouveau programme de rattrapage énergétique, dirigé par la SCHL en partenariat avec Ressources naturelles Canada, viendra en aide à environ 156 000 ménages canadiens à faible revenu, y compris les ménages que l'on retrouve dans le Nord, ainsi que les peuples autochtones vivant à l'intérieur ou à l'extérieur des réserves.

Les prestataires de logements sociaux sont également admissibles à une aide aux termes du nouveau programme. Le plan reconnaît aussi l'importance des locataires en autorisant les propriétaires des immeubles d'appartements à effectuer des travaux de rattrapage énergétique et à transmettre les économies réalisées à leurs locataires à faible revenu.

Les demandeurs admissibles recevront une aide financière pour effectuer les travaux de rattrapage, améliorer la performance de leur installation de chauffage et remplacer leurs fenêtres. Le programme de rattrapage énergétique prévu pour janvier 2006, pourrait faire réaliser aux ménages des économies d'énergie d'environ 30 % sur la facture énergétique ou environ 425 \$ par année.

# A VISION OF HOUSING SUCCESS

## CMHC SPONSORS SASKATOON'S 4TH ANNUAL AFFORDABLE HOUSING WEEK

Every October for the past four years, the Saskatoon Housing Initiatives Partnership (SHIP) has organized and hosted an **Affordable Housing Week** to build support and raise awareness about the importance of affordable housing to a healthy, vibrant and competitive community, as well as to profile recent successes from across the city.

Held during the week of October 11 to 15, the 2005 Saskatoon Affordable Housing Week, "A Vision of Housing Success," attracted lenders, homebuilders, housing providers, Aboriginal organizations, government representatives and members of the community at large to a wide range of affordable housing-related events and activities, including the first-ever parade of affordable homes. As in the past, CMHC played a key role in all events, serving as a member of the SHIP Affordable Housing Week Committee as well as a Silver Sponsor for the week itself.

At the Official Launch and Celebration, the Saskatchewan Minister of Housing joined the Mayor of Saskatoon, CMHC's Trevor Gloyn, General Manager, Prairie and Territories Region, and the project sponsors to celebrate the unique collaborations between all the three levels of government, and the community and private sectors, which has led to the creation of some of the city's most innovative affordable housing solutions.

Timed to coincide with the Week, many of the participants attended the official opening of Bethany Manor, a 45-unit seniors' building offering affordable housing with access to on-site support and services. The result of a true collaboration between the City, the province and CMHC's Centenary Affordable Housing Program (CAHP)—which provided nearly \$1 million in funding—the Manor's sustainable design, and energy-efficient geothermal heating and cooling technology are expected to save close to

\$100K a year in utility and operational costs. Plus, the building's accessible features and on-site support will help residents to remain independent and at home for as long as possible.

In addition, on October 12th, CMHC and the City of Saskatoon co-sponsored a special luncheon under the theme "Learning from the Success of Others." Featuring extensive networking opportunities and a keynote speech from Rob Horne, Acting Commissioner of Housing for the CMHC Housing Award Winning Region of Waterloo, the luncheon offered an excellent opportunity to increase awareness of affordable housing in Saskatoon, best practices from other communities, as well as the role of the Housing Awards in celebrating innovative housing solutions across Canada.

"This event, and indeed the entire week, was a phenomenal success," says Jacquie Beville, Corporate Representative for Saskatchewan, who spoke about the Housing Awards Program at the luncheon. "The feedback was extremely positive, and in order to accommodate everyone who wanted to attend, two additional tables were added for the luncheon."

"Housing is fundamental to the health and well-being of any family, and any community," adds Prairie and Territories General Manager, Trevor Gloyn. "Yet in Saskatoon as in other communities across the country, many families are simply not aware of all the affordable housing solutions that may be available to them."

"Events like the Saskatoon Affordable Housing Week are a great way for all levels of government as well as the private and community sectors to work together, to get the word out about the affordable housing options that do exist, and to help make sure everyone has access to a safe, warm place to come home to each night." **P**



Prairie and Territories General Manager, Trevor Gloyn, Corporate Representative, Jacquie Beville and Communications and Marketing Consultant, Sophie Dupuis at the official launch of Saskatoon Affordable Housing Week.

# LE LOGEMENT VU SOUS L'ANGLE DE LA RÉUSSITE

LA SCHL PARRAINE LA 4<sup>E</sup> SEMAINE ANNUELLE DU LOGEMENT ABORDABLE À SASKATOON



Trevor Gloyn, directeur général de la région des Prairies et des Territoires, Jacquie Bevill, représentante de la SCHL, et Sophie Dupuis, consultante en marketing et communications, lors du lancement officiel de la semaine du logement abordable de Saskatoon.

Tous les mois d'octobre, ces quatre dernières années, le Saskatoon Housing Initiatives Partnership (SHIP) a organisé et tenu une **semaine du logement abordable** afin de trouver des appuis et de sensibiliser la population à l'importance du logement abordable pour que la collectivité soit saine, dynamique et concurrentielle, mais aussi pour faire connaître les récentes réussites obtenues d'un bout à l'autre de la ville.

Cette année, la semaine du logement abordable à Saskatoon se déroulait du 11 au 15 octobre et avait pour thème « A Vision of Housing Success ». L'événement a suscité l'intérêt des prêteurs, des constructeurs d'habitations, des fournisseurs de logements, des organisations autochtones,

des représentants gouvernementaux et des membres de la collectivité, qui ont pris part à un large éventail d'activités reliées au logement abordable, notamment la première « parade » de maisons abordables jamais organisée dans le cadre de cet événement. Comme par le passé, la SCHL a joué un rôle prépondérant dans toutes les activités, puisqu'elle a siégé au comité organisateur du SHIP et qu'elle était l'un des commanditaires Argent de la semaine.

Lors des cérémonies du lancement officiel, le ministre du Logement de la Saskatchewan s'est joint au maire de Saskatoon, à Trevor Gloyn, directeur général de la région des Prairies et des Territoires pour la SCHL, et aux commanditaires de l'événement pour célébrer les collaborations uniques entre les trois administrations publiques, les gens du milieu et le secteur privé, lesquelles ont abouti à la création de solutions des plus innovatrices de la ville dans le domaine du logement abordable.

De nombreux participants ont pris part à l'inauguration de Bethany Manor, qu'on avait organisée pour qu'elle coïncide avec cette semaine particulière. Cet immeuble de 45 logements abordables pour personnes âgées, qui offre des services de soutien sur place, est le résultat d'une véritable collaboration entre la ville, la province et la SCHL, cette dernière ayant fourni près de 1 million de dollars par l'entremise de son Centenary Affordable Housing Program (CAHP). La conception durable et la technologie éconergétique, reposant sur des installations géothermiques utilisées pour chauffer et climatiser Bethany Manor, devraient permettre d'économiser quelque 100 000 \$ par année en frais d'énergie et d'exploitation. En outre, les caractéristiques d'accessibilité de l'ensemble résidentiel ainsi que les services de soutien qu'on y trouve vont aider les résidents à demeurer autonomes chez eux le plus longtemps possible.

De plus, le 12 octobre, un dîner spécial coparrainé par la SCHL et la Ville de Saskatoon avait pour thème « Learning from the Success of Others » (Apprendre du succès des autres). Caractérisé par de nombreuses occasions de réseautage et par un discours prononcé par Rob Horne, commissaire du logement par intérim pour la région de Waterloo (lauréate d'un Prix d'excellence en habitation de la SCHL), ce dîner a fourni aux convives une excellente occasion de s'informer sur le logement abordable à Saskatoon, sur les pratiques exemplaires employées dans d'autres régions et sur le rôle des Prix d'excellence en habitation pour honorer les solutions innovatrices proposées dans le domaine de l'habitation d'un bout à l'autre du Canada.

« Cet événement, et l'ensemble de la semaine d'ailleurs, a remporté un succès phénoménal », a indiqué Jacquie Bevill, représentante de la Société en Saskatchewan, qui a prononcé une allocution sur les Prix d'excellence en habitation lors du dîner. « Les commentaires que nous avons reçus ont été extrêmement favorables, et nous avons dû ajouter deux tables pour pouvoir accueillir tout le monde. »

« Le logement est un élément fondamental de la santé et du bien-être de toute famille et de toute collectivité », a ajouté Trevor Gloyn, directeur général de la région des Prairies et des Territoires pour la SCHL. « Pourtant, à Saskatoon tout comme ailleurs au pays, bien des familles ne sont même pas au courant de toutes les solutions qui s'offrent à elles en matière de logement abordable. »

« Des événements comme cette semaine du logement abordable constituent une excellente façon pour toutes les administrations publiques ainsi que pour les secteurs privé et communautaire de travailler ensemble, de renseigner la population sur les options de logement abordable qui lui sont offertes et de faire en sorte que chacun ait accès à un endroit sûr et chaud où il puisse se réfugier le soir venu ». P

## SNAPSHOT

# 2004 HOUSING AWARD WINNER

Celebrating the theme “Best Practices in Affordable Housing,” the 2004 CMHC Housing Awards recognized initiatives in the area of affordable housing from across the country.

One of the winners of a 2004 Housing Award—the Regional Municipality of Waterloo, Ontario’s *Affordable Housing Strategy*—demonstrated how a municipal government can work hand-in-hand with provincial and federal support programs, private firms, non-profit organizations and community groups to provide affordable housing options for a wide range of tenants.

Launched in May 2001, the Strategy was created to help meet the

growing need for affordable housing in the Waterloo region, by providing an additional 1,000 new affordable housing units by the end of 2005. The goal has since been updated to 1,500 units by the end of 2008.

Through a combination of flexible financial tools from all levels of government, coupled with a high degree of support from the private and non-profit sectors as well as the people of Waterloo, to date, 891 new units of affordable housing have either been built, are currently under construction or in the design/financing stages, or are new rent supplement units.

In addition, all of the new units have been built specifically with the needs of future tenants in mind, to offer a variety of safe, affordable homes for Waterloo’s low-income individuals, families in need of assistance, and people with disabilities.

*Created in 1988, the CMHC Housing Awards are held every two years to honour individuals, companies and organizations that have made significant contributions to the advancement of Canadian housing, and to share best practices in improving housing quality, choice and affordability from across the country.* **P**

## CONFERENCES AND EVENTS ACROSS CANADA

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Some events in which CMHC will be taking part in the coming months:

---

**Federation of Canadian Municipalities Sustainable Communities Conference (FCM)**  
February 2 to 4 in Ottawa

---

**Canadian Manufactured Housing Institute (CMHI)**  
February 23 in Lake Louise

---

**Canadian Home Builders’ Association Conference (CHBA)**  
February 24 to 26 in Lake Louise

---

**Canadian Real Estate Association Conference (CREA)**  
March 26 in Ottawa

---

---

**Globe 2006**  
March 29 to 31 in Vancouver

---

**Canadian Housing and Renewal Association Conference (CHRA)**  
April 20 to 22 in Ottawa

---

**Federation of Canadian Municipalities Conference (FCM)**  
June 2 to 5 in Montréal

---

**Royal Architectural Institute of Canada (RAIC)**  
June 15 to 17 in Vancouver

---

**National Aboriginal Housing Association (NAHA)**  
June 15 to 17 (Location TBC)

---

**Canadian Institute of Planners (CIP)**  
June 17 to 20 in Vancouver

---

**World Urban Forum III (WUF)**  
June 18 to 23 in Vancouver

---

---

**Co-operative Housing Federation of Canada Conference (CHFC)**  
June 8 to 10 in London

---

**26th World Congress of the International Union for Housing Finance (IUHF)**  
September 19 to 22 in Vancouver

---

**Canadian Association of Home and Property Inspectors (CAHPI)**  
(Date TBC) in Alberta

---

**Upcoming CMHC events**  
**President’s Tour**  
April 18 to 28

---

**CMHC Board of Directors Tour**  
May 28 to June 1

---

**CMHC Board of Directors Tour**  
August 20 to 24

---

## INSTANTANÉ

# D'UN LAURÉAT D'UN PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION POUR 2004

L'édition 2004 des Prix d'excellence en habitation de la SCHL qui avait pour thème « Pratiques exemplaires pour le logement abordable », a récompensé des initiatives dans le domaine du logement abordable provenant des quatre coins du pays.

L'une des initiatives primées lors de l'édition de 2004, la *Stratégie pour le logement abordable* de la Municipalité régionale de Waterloo (Ontario), a montré comment une administration municipale peut collaborer efficacement avec les programmes de soutien des gouvernements fédéral et provincial, les entreprises privées, les organismes sans but lucratif et les groupes communautaires pour créer des logements abordables à l'intention d'une grande diversité de locataires.

Lancée en mai 2001, cette stratégie a été imaginée dans l'espoir de contribuer à combler les besoins croissants de la région de Waterloo en matière de logement abordable, en produisant 1 000 nouveaux logements abordables d'ici la fin de 2005. Cet objectif a depuis été porté à 1 500 logements d'ici la fin de 2008.

En combinant des outils financiers souples provenant de toutes les administrations publiques avec un appui très solide des secteurs privé et sans but lucratif ainsi que des habitants de Waterloo, il a été possible, jusqu'à présent, de produire 891 nouveaux logements, qui ont été construits, qui sont actuellement en chantier, qui en sont au stade de la planification et du financement ou qui ont pris la forme de nouveaux suppléments au loyer.

De plus, tous les nouveaux logements ont été réalisés en tenant compte des besoins particuliers des futurs locataires afin d'offrir une variété de logements sûrs et abordables aux personnes à faible revenu, aux familles nécessiteuses et aux personnes handicapées de Waterloo.

*Créés en 1988, les Prix d'excellence en habitation de la SCHL sont décernés tous les deux ans pour rendre hommage à des personnes, des entreprises et des organismes qui ont contribué de façon exceptionnelle à faire évoluer la cause de l'habitation au Canada et à faire connaître des pratiques exemplaires destinées à améliorer la qualité, le choix et l'abordabilité en matière de logement d'un bout à l'autre du pays.* **P**

## CONFÉRENCES ET ACTIVITÉS AU TRAVERS LE CANADA

Tout au long de l'année, des représentants de la SCHL participent, à l'échelle du pays, à un large éventail de conférences et activités liées à l'habitation, afin de rencontrer les clients et les partenaires, de promouvoir nos produits et services et d'accroître notre notoriété et notre visibilité.

Voici une liste de certaines activités auxquelles la SCHL prendra part dans les prochains mois :

### **Conférence sur les collectivités durables de la Fédération canadienne des municipalités (FCM)**

du 2 au 4 février, à Ottawa

### **Institut canadien de l'habitation usinée (ICHU)**

le 23 février, à lac Louise

### **Conférence de l'Association canadienne des constructeurs d'habitation (ACCH)**

du 24 au 26 février, à lac Louise

### **Conférence de l'Association canadienne de l'immeuble (ACI)**

le 26 mars, à Ottawa

### **Globe 2006**

du 29 au 31 mars, à Vancouver

### **Conférence de l'Association canadienne d'habitation et de rénovation urbaine (ACHRU)**

du 20 au 22 avril, à Ottawa

### **Conférence de la Fédération canadienne des municipalités (FCM)**

du 2 au 5 juin, à Montréal

### **Institut royal d'architecture du Canada (IRAC)**

du 15 au 17 juin à Vancouver

### **Association nationale d'habitation autochtone (ANHA)**

du 15 au 17 juin (endroit à déterminer)

### **Institut canadien des urbanistes (ICU)**

du 17 au 20 juin, à Vancouver

### **Forum urbain mondial III (FUM)**

du 18 au 23 juin, à Vancouver

### **Conférence de la Fédération de l'habitation coopérative du Canada (FHCC)**

du 8 au 10 juin, à London

### **26<sup>e</sup> Congrès annuel de l'International Union for Housing Finance (IUHF)**

du 19 au 22 septembre, à Vancouver

### **Association canadienne des inspecteurs en biens immobiliers (ACIBI)**

(date à déterminer) en Alberta

### **Activités prochaines de la SCHL**

#### **Visite de la Présidente**

du 18 au 28 avril

#### **Tournée du Conseil d'administration de la SCHL**

du 28 mai au 1<sup>er</sup> juin

#### **Tournée du Conseil d'administration de la SCHL**

du 20 au 24 août

# IN YOUR COMMUNITY

In Your Community profiles employees across the country who are getting involved in their communities to lend a helping hand, and make a difference.

## ATLANTIC REGION RAISES FUNDS—AND HOPE



From left to right: Mike Butler, Phoenix Youth Programs; Charlie MacArthur, CMHC; General Manager Carolyn Kavanagh, and Harold Dillon, Province of Nova Scotia.

De gauche à droite : Mike Butler, programmes Phoenix pour les jeunes; Charlie MacArthur, SCHL; Carolyn Kavanagh, directrice générale, et Harold Dillon, province de la Nouvelle-Écosse.

## TEERING OFF FOR CHARITY!

General Manager Carolyn Kavanagh and the Atlantic Business Centre played host to over 150 golfers at the region's 4th Annual Charity Golf Tournament on September 1st. Held at the Granite Springs Golf Club in Halifax, the ever-popular event was in support of the non-profit Phoenix Youth Programs, a recipient of RRAP funds through the federal-provincial cost-shared program, which offers at-risk and homeless youth the chance to break the cycle of homelessness and find a way off the street. In total, over \$20,000 was raised this year—the largest amount ever raised for charity at the event! **P**

## RUN FOR THE CURE

Each year, over 170,000 Canadians in more than 40 communities across the country join together for a few extraordinary hours, united in the goal to create a future without breast cancer. Their combined efforts and aspirations raise millions of dollars to fund innovative and relevant breast cancer research, education and awareness programs in their communities, and make a lasting impact for those touched by breast cancer.

On October 2nd of this year, over \$2.5 million was raised through runs held in several locations throughout the Atlantic provinces, including Halifax, Moncton, Fredericton, Saint John, St. John's and Sydney. Several employees from the Atlantic Business Centre took part in the Halifax run along with family members and friends as part of "Judy Corkum's Crew," in honour of a staff member in Halifax's Market Analysis

Centre who succumbed to breast cancer in November 2003. Thanks to the efforts of these participants as well as the support of many other Atlantic Region employees, both funds and awareness were raised for breast cancer research. Mark your calendars now for the 2006 Run for the Cure on Sunday, October 1, 2006! **P**

# DANS NOS COLLECTIVITÉS

*La chronique Dans nos collectivités nous fait connaître les activités d'employés de toutes les régions du pays qui participent à la vie de leur collectivité et qui tendent la main pour faire une différence.*

## LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE AMASSE DES FONDS ET DONNE DE L'ESPOIR

### TOURNOI DE GOLF DE BIENFAISANCE

Le 1<sup>er</sup> septembre dernier, la directrice générale, Carolyn Kavanagh, et les employés du Centre d'affaires de l'Atlantique ont été les hôtes de plus de

150 golfeurs dans le cadre de la quatrième édition annuelle du tournoi de golf de bienfaisance de la région. Tenu au club de golf Granite Springs, à Halifax, cet événement toujours très populaire avait lieu au profit des programmes sans but lucratif de l'organisme Phoenix Youth Programs. Cet organisme, qui a reçu des fonds du PAREL par l'entremise

du programme fédéral-provincial à frais partagés, offre à des jeunes à risque ou sans abri la possibilité de briser le cycle de l'itinérance. Cette année, plus de 20 000 \$ ont été amassés au total, soit la somme la plus élevée jamais recueillie à l'occasion de cet événement! **P**

### LA COURSE À LA VIE

Chaque année, plus de 170 000 Canadiens, répartis dans plus de 40 collectivités partout au pays, s'unissent pendant quelques heures magiques dans le but de bâtir un avenir sans cancer du sein. Leurs efforts combinés et leurs ambitions ont permis de recueillir des millions de dollars pour financer des travaux de recherche novateurs et pertinents ainsi que des programmes de formation et de sensibilisation sur le cancer du sein dans leurs collectivités et laisseront un souvenir indélébile aux personnes touchées par le cancer du sein.

Le 2 octobre dernier, plus de 2,5 millions de dollars ont été amassés par l'entremise des courses tenues dans bon nombre de localités des provinces de l'Atlantique, notamment Halifax, Moncton, Fredericton, Saint John, St. John's et Sydney. Plusieurs employés du Centre d'affaires de l'Atlantique ont participé à la course de Halifax, en compagnie de membres et d'amis de leur famille, et ont représenté l'équipe « Judy Corkum », nommée en l'honneur de cette employée du Centre d'analyse de marché de Halifax qui a été emportée par un



De gauche à droite / From left to right : Ian Healey, Audrey Moritz, Geoff Atkinson, Susan Atkinson, Grace Atkinson, Judy Starritt, Linda Detienne.

Non-inclus / Not pictured : Maurice Vienneau, Karina Zomar, Mark Wornell, Heather Ingram-Kaiser.

cancer du sein en novembre 2003. Grâce aux efforts de ces participants ainsi que de l'appui de nombreux employés de la Région de l'Atlantique, on a pu recueillir des fonds pour la recherche sur le cancer

du sein et sensibiliser les gens à cette cause. Inscrivez dès maintenant dans votre agenda la prochaine Course à la vie qui aura lieu le dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2006! **P**

60 YEARS  
ANS

